

TZIJOB'AL RE RIMUL
RUK' RI RIKAN UTIW



Cuentos del conejo con su tío el coyote
en Rabinal Achí

TZIJOB'AL RE RIMUL RUK' RI RIKAN UTIW

Cuentos del conejo con su tío el coyote
en Rabinal Achí*

Cuentos escritos por:

Toribio Ixpatá y Elías Xitumul

Editado por:

Carol de Barrera

Ilustraciones por:

Toribio Ixpatá

*Se refiere a la lengua que se habla en
el departamento de Baja Verapaz
en los municipios de Rabinal, San Miguel Chicaj y Salamá.

Expresamos nuestros más profundos agradecimientos
al Gobierno de la Provincia de Alberta, Canadá,
por el donativo que hizo posible
la impresión del presente libro.

Tzijob'al re rimul ruk' ri rikan utiw
Cuentos del conejo con su tío el coyote

en Rabinal Achí

10C

91-01

1990

Impreso en los talleres del
Instituto Lingüístico de Verano
en Guatemala

CONTENIDO

Taq ri k'o chupa wa' wa libro:

Tioxib'al	4
Q'alajisanik puwi ri tz'ib'anik	5
Ruk'u'xib'al ri tzijob'al	6
Tzijob'al:	
1. Tzijob'al re rimul y ri muñe'k	7
2. Rimul kutz'onoj unimal	13
3. Rimul y ri rikan utiw	21
4. Rimul y ri jigante	27

AGRADECIMIENTOS

Tioxib'al

Es mi deseo sincero agradecer a las siguientes personas por la ayuda prestada en la revisión de los manuscritos, la cual hizo posible que este libro llegara a las manos de ustedes en su forma actual:

Francisco Cuquej
César Augusto Cuxum
Esther Cuxún de Larios
Nohemí Hernández
Marta López de Ixpatá
Perla López de Sis

¡Lik maltiox che alaq!

Carol Aleya de Barrera
Instituto Lingüístico de Verano

ACLARACIONES SOBRE LOS ALFABETOS

En este libro de cuentos sobre el Conejo y su tío Coyote usted puede apreciar dos formas de escribir la lengua Rabinal Achí. En este lado del libro, los cuentos se encuentran escritos utilizando el alfabeto más reciente. En el reverso del libro se encuentran los mismos cuentos en el alfabeto tradicional que han utilizado desde 1963 los lectores y escritores rabinal-achíes.

Para que los lectores se formen una idea de las diferencias, en la parte inferior de esta página se muestra un cuadro con las siete letras que varían en su escritura de un alfabeto a otro. En la columna de la izquierda se presenta una lista con ejemplos en el alfabeto que ya es familiar a los lectores rabinal-achíes. En la columna de la derecha se ven los mismos ejemplos utilizando las letras del alfabeto de más reciente creación.

Q'ALAJISANIK PUWI RI TZ'IB'ANIK

Wajun libro kuk'ut che alaq keb' alfabeto. Jun e ri xex k'owi, ri jun chik e ri k'ak' anom. We kaxulb'ax ri libro, kil la ri tzijob'al pa ri junchik alfabeto.

Chuxe' k'o jun cuadro kuk'ut wa'wa wuqub' letra e la junwi chikixo'l ri keb' alfabeto. Ri ch'a'tem k'o pa mox e ri xex k'owi, yey ri ch'a'tem k'o puwikiq'ab' e la k'ak' anom.

TRADICIONAL			NUEVO		
Ri xex k'owi			Ri k'ak' anom		
c	co	<i>duro</i>	k	ko	<i>duro</i>
qu	quej	<i>venado</i>	k	kej	<i>venado</i>
c'	c'ac'	<i>nuevo</i>	k'	q'aq'	<i>nuevo</i>
q'u	q'u el	<i>perico</i>	k'	k'el	<i>perico</i>
k	ak	<i>marrano</i>	q	aq	<i>marrano</i>
k'	ak'	<i>fuego</i>	q'	aq'	<i>fuego</i>
b	be	<i>camino</i>	b'	b'e	<i>camino</i>

PROLOGO

Ruk'u'xib'al ri tzijob'al

E rojertan lik chom echiri' ri familia kakimol kib' chuchi' ri aq' nuk'utal pa kosino, chwa xk'ub' kecha che. E k'u ri k'amal uwach ri familia, e ri kiquaw kujeq utzijoxik juna tzijob'al chike. Ri familia kimolom kib' chiri' e taq wa': ri qaqaw, ri qachu, ri qatz, ri qachaq', taq ri qanab', taq ri alib'atz yey taq ri ji'axel. Konoje rike ek'o pa kosino, ma ik'owinaq jun q'ij re chak yey echiri' k'amaja' keb'e'waroq, kakita jun tzijob'al kub'i'ij ri kiquaw. Na pacha' ta wo'ora na jinta chi wa'. Ri familia e karil televisión, kuta radio.

Pero waq'ij ora ek'i ri kakiriq tz'ib'anik. Utz k'u ri' we kaqa'an leer ronoje ri tz'ib'ital chupa taq ri libros. Yey utz we kaqatz'ib'aj ri xa katzijox chiqe ojertan, cha' na kasach ta uwach.

Benedicto Valej Chajaj
Animador de alfabetización

TZIJOB'AL RE RIMUL Y RI MUÑE'K

xtz'ib'an re: *Toribio Ixpatá*

K'o jun tzijob'al ke li'mul ruk' lu'tiw y jewa' kub'i'ij: K'o jun achi lik ke'ek uk'u'x ruk' taq la tiko'n. E ri julaj xutik santia pa koral chwa juyub' y lik chom la tiko'n xel loq.

Ronoje q'ij k'o ruk' lu'tiko'n y lik kaki'kot che echiri' xrilo katajin unima'qirik lu'wach, ma xuch'ob' raqan, k'o re kutijo y k'o re kuk'ayij.

K'o k'u jun anim echiri' xopon pa lu'tiko'n, k'ate xrilo ma ch'aqapum taq kan chi lu'santia. E wi lik xpe royowal che. Chirocho xu'tzukuj q'e'l taq pantalon, kamis y upawi'aj y xuk'amb'i pa k'owi lu'tiko'n. Xu'an uk'iyal poy che taq la q'e'l taq k'ul y xeb'utzayab'a' kan pa taq k'owi ri santia.

Chuka'm q'ij k'ut anim tan xe'rila tanchi lu'santia y lik xuqoch'och'ej lu'palaj che, echiri' xrilo chuxe' taq ne la poy ch'aqapum tanchi wi lu'santia.

Naj xtz'uyi'ik. E ri' kuch'ob' raqan, sa' ta u'anik ku'ano cha' kuchap le'leq'om. E wi xk'un jun una'oj. Xe'rila' pa k'ak' upoq'om wi jun us kab' y xuriq uk'iyal sera che. Ruk' la sera xu'an jun muñe'k.

Te k'uchiri' xe'ek chwa taq la koral y lik na'l xutzukuj pa k'owi lu'b'e le'leq'om. Echiri' xuriq la b'e, xutak'ab'a' kan la muñe'k chupa cha' kuxi'ij rib' le'leq'om che.

Chaq'ab' k'ut xopon le'leq'om chwa la koral. ¡Jun chi nimalaj imul! Echiri' xrilo k'o tak'al pa lu'b'e, e chwa rire winaq. Jewa' xub'i'ij che:

—Ma'an ko ri', chatel pa la nub'e, ma e wa' ki'nwila la nutiko'n —xcha che.

Ri muñe'k tak'al chupa lu'b'e na xch'aw ta che, ma na winaq taj. Je tanchi k'u wa' xub'i'ij li'mul:

—We na kawaj taj kanraw juna t'o'y paxikin, ¡chatel pa la nub'e! —xcha che.

Ri muñe'k na xuk'ul ta uwach. Li'mul lik xpe royowal che, ma na kak'ul ta uwach lu'ch'a'tem. Ek'uchiri' xuraw b'i la t'o'y puxikin la muñe'k, e xnak'i' kan lu'q'ab'.

Naj xujek'eja' rib' y echiri' xuna'o na kel taj, jewa' xub'i'ij tanchik:

—¿Kawaj kami kampoq' wa junchik nuq'ab' xe' awe? —xcha'. Y na xuch'ob' ta más raqan. Xupoq' b'i lu'q'ab' xe' re' la muñe'k y xnak'i' tanchi la jun uq'ab'. Je tanchi wa' xub'i'ij:

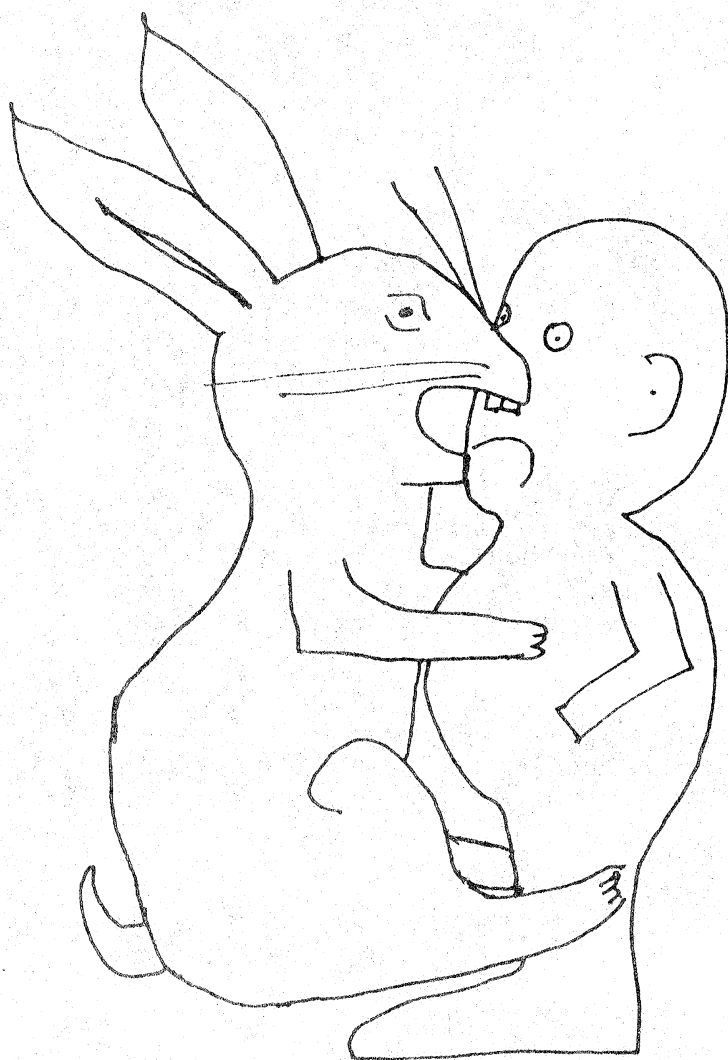
—¡Aaaaaaa! Lik at titz'itik. We na kinatzoqopij ta wo'ora, juna aqan kantz'aw chawe.

Xutz'aw la'qan che. Y k'ate xuna'o, ma xnak'i' tanchik.

—¡Chinatzoqopij! ¡Chinatzoqopij! Jinta we che, we xintz'aw wa jun chik aqan chawe —xcha che ri muñe'k. Y xutz'aw b'i. Xenak'er ukab'ichal lu'q'ab' y ukab'ichal la raqan che la muñe'k. E chwa rire, achi la chapayom re. Je tanchi wa' xub'i'ij che:

—¡Chinatzoqopij! ¡Chinatzoqopij kincha wa'! ¡Kuaj ta ri'in la jela' ka'ano! ¡Chinatzoqopij, ma na in ta awixoqil! ¿Kawaj kami kankach' la tub'utik laj uwa awe'? —xcha che.

Y e xu'ano, xukach' chwa re' la muñe'k y xok la re' chupa la sera. Li'mul na utz ta chi xch'awik. Y jela'



—¡Chinatzoqopij! ¿Kawaj kami kankach' la tub' utik
laj uwa awe'? —xcha che la muñek.

u'anom echiri' xopon pan la'chi rajaw ri tiko'n eleq'am.

Echiri' xrilo sa' la u'anom li'mul ruk' la muñe'k, jewa' xub'i'ij che:

—¡Aaaaaaa! ¡Katk'ix ta kami! ¡At pe' le'leq'om!
Jinta chi k'ana k'ix che la'palaj. Na xew ta katij la nu santia, wo'ora kawaj katxajaw ruk' la numuñe'k —xcha che.

Ek'uchiri' la'chi xrilo na kasilab' ta li'mul y na kanimaj taj, xqib' ruk'. Ye k'u chiri' xumaj usuk' sa' lu'k'ulumam li'mul. Na xajawem ta la karaj ruk' la muñe'k, ma rire xpajtajik. E xnak'i' che la sera.

Xuk'am b'i li'mul chirocho, xuju' pa jun ko'k li'mul y xutz'apij uchi'.

Pa mey aq'ab' k'ut xopon lu'tiw pa k'owi li'mul y jewa' xub'i'ij che:

—¿Sa' la ka'an chiri' wikaq'? —xcha che.

Li'mul jewa' xuk'ulub'ej uwach:

—Wikan, e la'chi rajaw wa ja xinuchapo. Ye karaj rire, xaqi ak', xpun y no's kantij ronoje q'ij. Y rilal eta'am la, ri'in na kantij ta ti'o'n, ma xa aq'es ko k'asb'ayom we. Ta ne ka'aj la, ma kakanaj kan la panuk'axel —xcha che.

K'amaja' ne kuk'is ub'i'ixikil li'mul, la jiq'laj utiw jampa tana jewa' xuk'ulub'ej uwach:

—Utz ri', utz ri' wikaq'. Maltiox chawe ma lik k'ax kinana'o. Chatel lo ri', ma kinkanaj ri'in pak'axel —xcha'.

Xelb'i li'mul y xkanaj lu'tiw chupa la ko'k.

Anim k'ut xwa'lij la'chi rajaw la ja. Ye echiri' xe'rila lu'ya'om kan pa la ko'k, k'ate xrilo, ma lik nimalaj

awaj, jek'uwa' xub'i'ij che:

—¡Ajaaaaa! Xa pe' pa jun aq'ab' xatnimarik, eleq'om laj awaj, ma xa jub'iq' la nu santia xaqapo. Uwari', katk'ix ta kami. Chinawoye'ej na k'enoq —xcha'.

Te k'uchiri' la'chi xu'kojo jun tonel ya' chwi aq'. Y echiri' lik kab'akb'at chik, xe'resaj lo lu'tiw, xuchap che la raqan y xuk'aq chupa la miq'ina'.

Lu'tiw echiri' xchuq' ka'n chupa la k'atan laj ya', jampatana xutz'irila' b'i rib' xanimajik. Lik toq'o uwach ri xuk'ulumaj lu'tiw, ma xu'an tzorotzoj lu'puwach y salu't rij.

Xew la' kantzijoj chawe, ma we xti'o'n la'pa che la tze', karaj tanchi kunab'al.

RIMUL KUTZ'ONOJ UNIMAL

xtz'ib'an re: *Elías Xitumul*

Ri'in echiri' in ch'uti'n xinta uk'iyal tzijob'al pa qach'ab'al lik chom chinuwach ri'in. Xinta tzijob'al ke awaj y xinta tzijob'al ke winaq. Chinuwach ri'in ri más chom e ri tzijob'al re rimul.

E ri julaj li'mul utukel xopon ruk' ri Qaqaw cha' kutz'onoj unimal. E uwach ri' xopon ruk' ri Qaqaw cha' kaya' unimal. "Lik in ch'uti'n," jela' xuch'ob' raqan li'mul. "E kuaj ri'in kinu'an más nim," xcha pujolom.

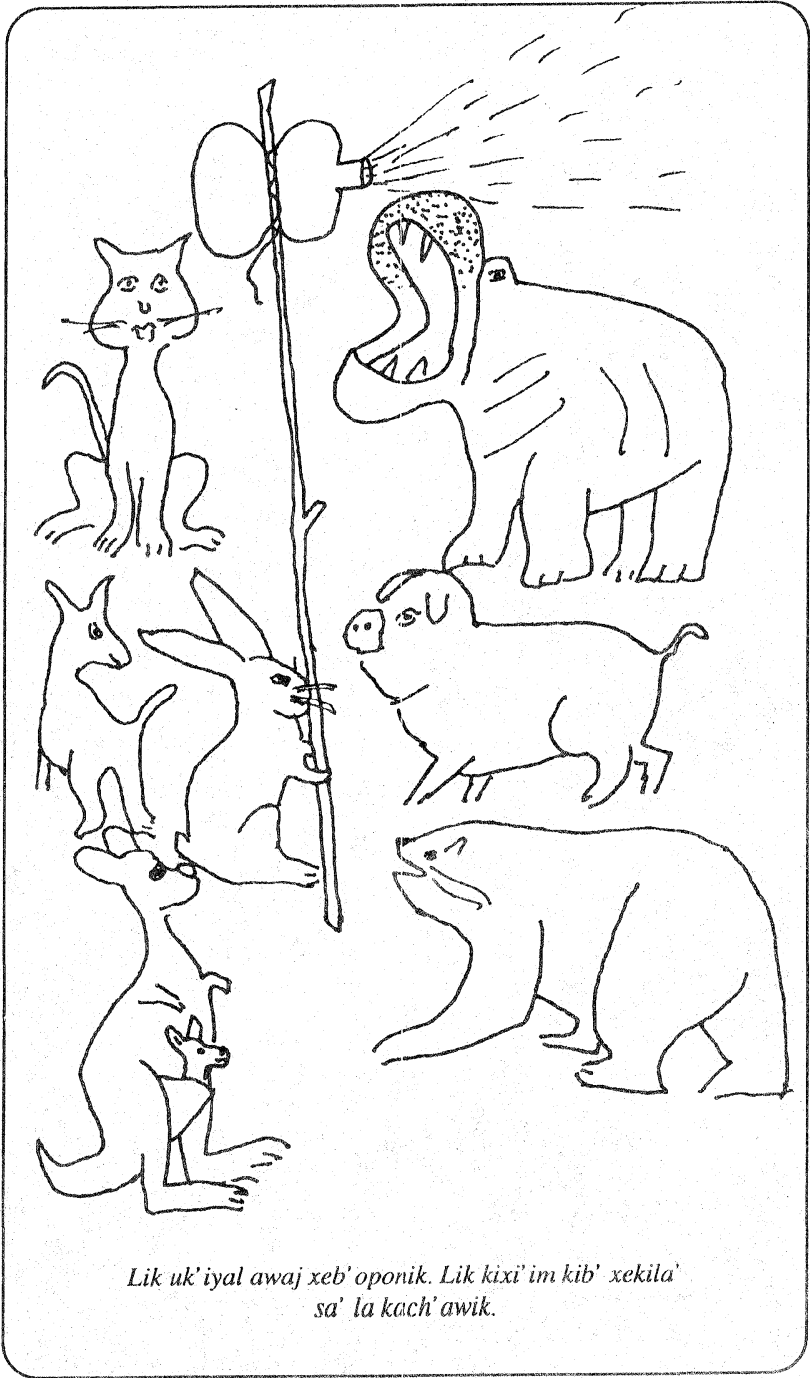
Echiri' ya k'o chi chwa la Qaqaw, xub'i'ij che sa' ri karaj, jek'uwa' xb'i'x che:

—Utz ri', pero nab'e kak'am lo ri kixepuyil oxib' awaj lik enima'q. Y we ri'at kach'ij k'u kikamisaxik, kanya na ranimal —xb'i'x che.

E k'u rawaj xb'i'x che keb'ukamisaj: e ri ballena, ri b'alam y ri k'oy. Chikijujunal k'u wa' wa'waj kuq'at ri xepu chike y kuk'am b'i pacha' q'alaj k'ut pa qatzij wi xeb'ukamisaj wa' wa'waj.

E li'mul xuk'ul uk'u'x wa' y rire kaki'kotik. Ma we kuch'ij k'u u'anik wa' wa' xb'i'x che, kaya' k'u runimal.

Nab'e e xutzukuj ri nimalaj kar. E li'mul xe'ek chuchi' la mar, ruk'am b'i la kitara. Y e ri' xujeq kab'ixon li'mul chuchi' la mar. Saqil b'ix la katajin che u'anik. E k'u la ballena xuta la b'ix ku'an li'mul. Lik chom chwa rire y xel lo chuchi' la mar. E k'u li'mul xub'i'ij che la ballena:



Lik uk' iyal awaj xeb' oponik. Lik kixi' im kib' xekila' sa' la kach' awik.

—¿Ka'aj la kaxajaw la wuk'? E waq'ij lik kinkik'otik, ma waq'ij xink'is nujunab' y e uwari'che ink'o wara.

—Utz ri' —xcha la ballena rire. Y xkijeq k'ut. E ri' lik saqil xajawem la kaki'an chuchi' la mar. Y na xew ta k'u la xajawem kaki'ano, xkijeq también kech'a'tik. E k'u li'mul rire jewa' xub'i'ij che la nimalaj kar:

—E ri'in lik xa ajilam q'ij ri nuk'aslem. Ma we e la' k'o junoq kukoj juna ab'aj o kukoj juna che' che la nujolom, kinkamik, ma lik na ko ta k'ana ri nujolom —xcha li'mul.

E k'u li'mul na xaqi ta xub'i'ij wa' che la nimalaj kar. Xub'i'ij wa' pacha' e la nimalaj kar kub'i'ij tanchi rire sa' ri lik na ko ta k'ana che, we e la' kakamisaxik. E k'u la ballena xuk'ul uwach che:

—Pues ri'in mismo ala, we e la' kakoj juna ab'aj che la tza'm wij, kinkamik, ma e lu'tza'm wij na ko ta k'enoq.

E k'u li'mul rire xa kutata' wa' wa kub'i'ij la ballena y xutzukuj k'u jun ab'aj, saqil ab'aj. E k'u chiri' xkijeq tanchi kexajaw chuchi' la mar. E li'mul xutzukuj lu'tza'm rij la ballena y xuk'up k'u chi utz che lu'tza'm rij la ballena. Y xqoti' la nimalaj kar chuchi' la mar. Xkam la ballena. E k'u li'mul xuq'at b'i la xepu che la ballena y xuk'ol b'i y xe'ek.

E k'u wo'ora li'mul xe'ek tanchi ruk' la b'alam. E uka'm awaj wa' wa xb'i'x che pacha' kukamisaj. Xuch'ob' k'u raqan, xe'ek tza'm jun nimalaj juyub' pa lik k'owi tew. E li'mul xuk'am b'i jun tzu. E la xu'an li'mul che la tzu, e xuxim chutza'm jun che' pa lik kik'ow wi la tew. E k'u chiri' ya ximital chi la tzu, xujeq k'ut e ri'

saqil kaxub'anik ruma la tew kok b'i chupa la tzu.

Ek'uchiri' xkita konoje la awaj wa', lik xkixi'ij kib' y kejumumik xek'unik pa k'o wi la b'uya, pa k'o wi ri lik kaxub'anik. Y e k'u la awaj xkiriq li'mul chuxe' la tzu lik kaxub'anik. Y xk'un k'u también la b'alam. E k'u la b'alam xutz'onoj che li'mul sa' la katajinik, su'b'e la' la buya.

—Ja', achi. Ya kojok'isik, ya ka'an ri juikio. E wa' wa tew wo'ora, wa' e jeqeb'al re. Y kak'un k'u ri más nim y chiri' k'u kojkam wi —xcha tanchi li'mul che la b'alam—. No'j we rilal na ka'aj ta la kakam la, pues utz kojaq'an junam chikaj chwi la jun che', ma we xk'un ri nimalaj tew, na kojkam taj —xcha li'mul che la b'alam.

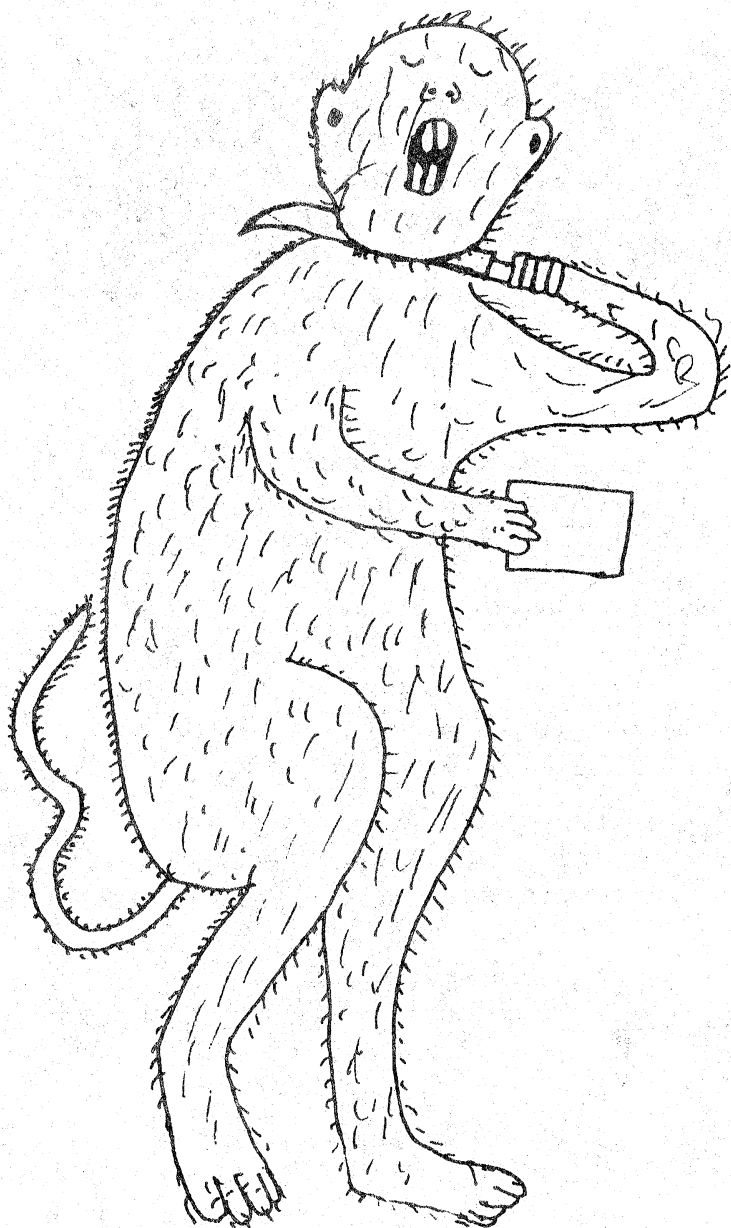
E la b'alam rire saqil uxi'im rib', saqil kak'urk'ut la ranima' che la kutata'.

—Utz ri' ma na kuaj ta ri'in kinkamik —xcha la b'alam.

—Entonses ri kaqa'an wo'ora e kaq'an rilal nab'e y kanxim la chwa la che'. E ri'in más in ch'uti'n y na k'ayew ta chwe kinaq'an nutukel después —xcha tanchi li'mul.

—Utz ri' —xcha la b'alam rire. Xaq'an chwi la che', xulaq'apuj la che'. Y e li'mul rire ruk' lu'laso xuxim la b'alam chi utz chwa la che'. Saqil xuximo. E k'u chiri' ya ximital chi la b'alam, e li'mul ruk' lu'che' ruk'am, xub'uk' tza'm rij la b'alam, xkam la b'alam. Li'mul rire ruk' lu'machet ruk'am xuq'at b'i la xepu k'o che la b'alam, xuk'ol b'i y xe'ek.

Xew k'u kukamisaj la k'oy wo'ora cha' kuk'is k'u ri chak xya' che. E li'mul xuch'ob' tanchi raqan sa' ri ku'ano. Xk'un k'u chuk'u'x e la k'oy lik kakitij saq'u y



*La k'oy xuq' at lu' puqul ma e xukoj la re' la kuchilo,
na e ta xukoj la rij uwi'.*

xuqu kaki'an ki'ke la k'oy sa' ku'an jun.

E li'mul xe'ek pa ek'owi la k'oy y ruk'am b'i saq'u, xuk'am b'i también jun espejo, jun xiyab' y jun kuchilo. Xopon k'u li'mul pa ek'owi la k'oy. Xujeq e ri' kutij la saq'u y xuk'am tanchi lu'espejo. E ri' karil lu'palaj pa la espejo y e ri' kuxiy lu'wi'. Xuk'am k'u tanchi lu'kuchilo yey e ri' kutzutza' lu'palaj pa la espejo y xaqi k'ate't xrik'owisaj k'u la kuchilo puqul. Y u'anikil xujat'ij la chuchilo puqul, pero e la rij uwi la kuchilo xukojo, na e ta la mero re'.

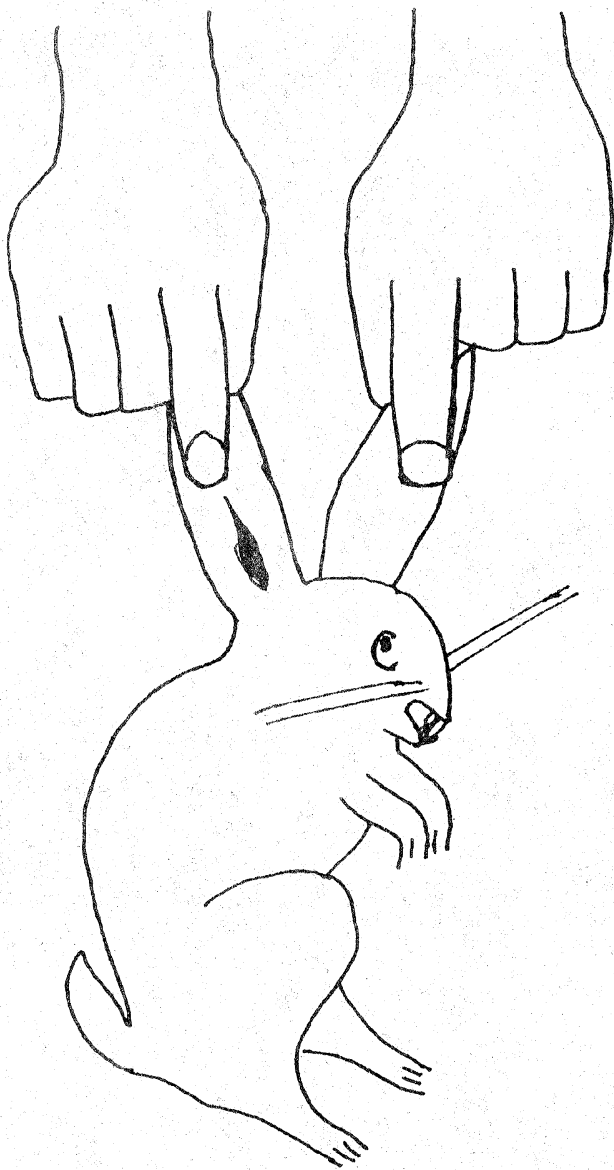
K'o k'u jun k'oy kutzutza' ronoje la xu'an li'mul. Y echiri' ya xe'ek li'mul, e la k'oy xqaj loq y xujeq ku'an ri're janipa la xu'an li'mul. E li'mul xuya kan chiri' ronoje la ruk'am b'i. E k'u la k'oy xujeq kutij la saq'u y xujeq e ri' karil lu'palaj pa la espejo. Y e ri' kuxiy lu'wi chi utz. Y xuk'am tanchi la kuchilo pero e lu'wi re' la ruk'am. Y xujat'ij k'u puqul pacha' la xu'an li'mul, pero komo e xukoj la mero re' la kuchilo che lu'puqul, xkamik. E mismo rire xuq'at rib' y xukamisaj k'u rib'.

Li'mul xumol k'u b'i uchi' la xepu. Ruk'am chi la xepu re la nimalaj kar, la xepu re la b'alam y la xepu re la k'oy. Xe'ek k'ut. Xe'ek ruk' la Qaqaw, xopon chwa la Qaqaw y jewa' xub'i'ij che:

—Qaqaw, ri' ri xepu wuk'am loq. Ya xeb'enukamisaj koxchal rawaj xb'i'ij la chwe.

Je tan chi k'u wa' xb'i'x che li'mul:

—Chatape', e ri'at xa at ralko awaj, at ral ko ch'uti'n y xaqare' xach'ij kikamisaxik wa' wa awaj. Ye we kanya animal, lik más ri' ri ka'ano. We más at nim, kach'ij kikamisaxik konoje rawaj ek'o che ruwachulew. Xew k'u kan'an wa' chawe —jela'xb'i'x che. E k'u la Qaqaw xuk'am la keb' uxikin li'mul y xuyuquqej k'a



*Li' mul na xya' ta chi más unimal, xew xjek' ek' ex lo
lu' xikin y lik xu' an lo roq' oraq.*

chikaj y xu'an nim lu'xikin li'mul. E uwari'che e
kanajinaq wi kan li'mul wo'ora nima'q la kixikin, e la' lik
roq'oraq.

RIMUL Y RI RIKAN UTIW

xtz'ib'an re: *Elías Xitumul*

Kantzijoj ral ko tzijob'al re rimul y rutiw, ma e wa' wi'mul lik uk'iyal laj xuch'akach'a' lu'tiw. Y eta'matal chik e wa' wi'mul lik pi's y lik k'o una'oj, tob' xa ral ko awaj.

E ri julaj e li'mul y lu'tiw xkiriq kib' pa aq'es. Y e li'mul xuya rutzil uwach la rikan, ma e lu'tiw rikan li'mul. Xuya rutzil uwach y jewa' xub'i'ij che la rikan:

—Wikan, wikan, e ri'in lik kuaj kan'an jun sipanik che' la. Ri'in weta'am rilal lik ka'aj la jiq'ob'al. E lik ka'aj la tulul. E ri miye ri'in xinwil uwach jun tulul chile' lik xa naqaj k'owi. E ri kuaj ri'in koje'k chila'. Ma e ri'in kinaq'an chikaj chwi la che' y ki'nk'aqa lo la tulul pacha' rilal xa ka'kul chi la —jela' xub'i'ij che la rikan.

—Ah, pues, utz ri' ala —xcha la rikan che—. Lik maltiox chawe ma kinakuxtaj —jela' xub'i'ij lu'tiw che li'mul.

Y xeb'ek k'u junam. Y echiri' xeb'opon chuxe' la che', e li'mul xaq'an chikaj chwi la che' y jewa' xub'i'ij che la rikan:

—E rilal kakanaj kan la wara chuxe' wa che', ma e ri'in kinaq'an chikaj y ki'nk'aqa lo la tulul. Pero más utz we kak'ul la wa' wa jiq'ob'al ruk' lu'pachi' la —xcha che.

—Utz ri' —xcha tanchi lu'tiw che li'mul. E lu'tiw rire e ri' k'o chuxe' la che', roye'em.

E li'mul xaq'an chikaj chwi la che' y kucha' k'u jun tulul lik chaq' chik y xuk'aq loq. E lu'tiw rire uyapapem chi lu'puchi' y xuk'ul ruk' lu'puchi' wa' wa

jiq'ob'al. Y komo chaq' chik, entonses xutij b'i, y lik qus chwa lu'tiw. Chwach rire na jinta b'isa'ch.

La chukalaj li'mul xuk'aq tanchi lo jun tulul, pero e wa' wa jun tulul xuk'aq loq na chaq' taj, rax. Li'mul ri karaj rire e kuch'akach'a' la rikan. Uwari'che xucha' lo la jun tulul rax.

—Junwe —xcha lu'tiw. Rire xuyapapej tanchi lu'puchi'. Y li'mul xuk'aq tanchi lo lajun tulul. E ri' kasik'inik ma la tulul xkanaj kan puchi', xrani' kan puqul. Y xujeq lu'tiw e ri' kujab'aja' rib' chuxe' la che'. Echiri' xril li'mul wa', katz'it ka'nik xe'ek, xanimaj b'i. E ri' katze'nik xe'ek. E ri' kajaq'aq' che la tze' xe'ek, ma lik pa qatzij wi xuch'a'kacha' la rikan.

Y ruk' ta k'u ri' chuka'm q'ij wi'mul xuriq tanchi la rikan y jewa' xub'i'ij che:

—Wikan, wikan, ¿sa' qi ru'anom?

—¡Ah... match'a't wuk'! Wo'ora sí katinkamisaj, ma lik na e ta k'ana ri xa'an chwe iwir.

—No', no' wikan. La' ya xik'owik. E kuaj ri'in wo'ora pues e koju'an tanchi oj amigos. Na utz taj we rilal ka'an oyowal la chwe, ma wuk' ri'in na jinta b'isa'ch —jela' xub'i'ij li'mul che la rikan. E jela' k'u ri' lik xuriq ub'i'ixikil che' la rikan pacha' kik'ow chuk'u'x janipa la xuk'ulumaj li'wir. E k'u li'mul jewa' xub'i'ij tanchi che la rikan:

—Wikan, e kuaj ri'in ke'ek la wuk' chwe'q. E kuaj ri'in ke'ek la pa ri nunimaq'ij, ma e ri'in kink'uli' chwe'q —jela' xub'i'ij che—. Ya ximb'i'ij chike uk'iyal winaq, pero e mero ri kuaj ri'in, e na kakanaj ta kan rilal, e ke'ek la pa wa' wajun nunimaq'ij. E kuaj ri'in e kinoye'ej la wara chwe'q, wara pa la ojk'owi.

Pero e la luwar pa ek'owi echiri' jela' xub'i'ij li'mul che la rikan, pa jun tira ajij ek'owi. Xub'i'ij che la rikan:

—E kuaj ri'in kinoye'ej la wara, ma ri'in kinik'ow wara y ko'lqama b'i la. Ek'uchiri' kata la kel ri kuetiy, echiri' ri' karach'ach' la kuetiy, lik choye'ej la, ma ya e ri' kojik'ow wara pacha' ko'lqama b'i la —jela' xub'i'ij che la rikan.

—Utz ri', ala —xuk'ul uwach lu'tiw che li'mul. E ri' yax sokotaj tanchi lu'tiw.

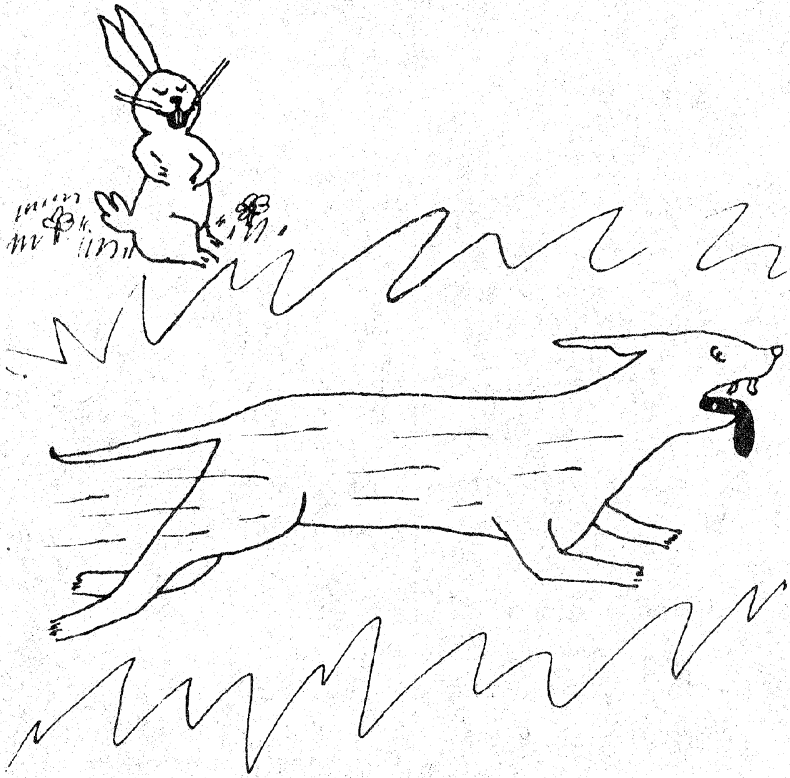
Lu'tiw xroye'ej k'u chuka'm q'ij rire. E ri' k'o kan chupa la'jij, xroye'ej xopon chuka'm q'ij. Li'mul kub'i'ij rire ku'an lu'nimaq'ij, pero pa qatzij wi na nimaq'ij taj. E la xu'an li'mul e xukoj k'u lo aq' che la'jij pa la k'owi lu'tiw la rikan. Xukoj k'u aq' chuchi' la'jij, y e xusut rij lu'tiw.

E k'u chiri' li'mul rire e ri' ya xujom la aq' che ronoje la'jij, mientras lu'tiw rire e ri' ya xuta la bulla. E ri' karach'ach'ik pacha' kuetiy, pero na kuetiy taj. E la'jij katajin uk'atik, ma echiri' kak'at la'jij pacha' kuetiy e ri' kapoq'olajik.

Echiri' xuta wa' lu'tiw, xuch'ob' raqan rire: “Ah, ya kik'ow la wikaq' wo'ora. Ya kino'lkima b'i,” xcha rire pujolom. Lik roye'em k'u rire. Pero echiri' xrilo e la aq' katajin uk'unik ruk', e ri' la aq' usutum rij lu'tiw. Xujeq lu'tiw rire kasik'inik. Lik kareplan la aq' xk'unik. E la aq' xumaj lu'tiw. Lu'tiw na xkam taj, pero e lik xk'at la rismal. Lik xu'an chu rij, ma xk'at ronoje la rismal.

E la xe'ek q'ij wi, e li'mul xril tanchi uwach la rikan lu'tiw, xril pan naj. Echiri' xril panoq, lik kutze'ej y jewa' xub'i'ij che pa kaxtila:

—Hola señor, el de los dientes podridos y de las nalgas quemadas —jela' xub'i'ij che.



Lik kareplan la aq' xk' unik y xk' at ronoje la rismal
lu' tiw, yey li' mul lik kakam che utze' xik.

Echiri' lu'tiw rire xuta wa', kajumumik xpetik pacha' kukamisaj li'mul. Y jewa' xub'i'ij che li'mul:

—Wo'ora sí katintijo, ma ya na e ta chi ruk' ri 'anom chwe —xcha'.

E li'mul rire xe'ek. Y komo lik más kan chwa lu'tiw xanimajik, lu'tiw rire na xumaj ta chi li'mul.

E tanchi ri julaj li'mul k'o chuxe' jun nimalaj ab'aj. Wa' jun nimalaj peña. E paq rutzil xik'ow tanchi lu'tiw rikan. Y echiri' xrilo, xsik'in pan che la rikan, jewa' xub'i'ij che:

—Wikan, sa'a na la, ma ri'in ya kinkamik. Chinto'o la wara, ma we na kinto' ta la wara, ri'in kinkamik —jela' xub'i'ij che.

—Junwe —kacha la rikan rire. Y xpetik pacha' kuto' li'mul. Li'mul rire, e ri' k'o chuxe' la jun nimalaj ab'aj. E ri' u'anik lik utoq'em la nimalaj ab'aj, e ri' chuxe' k'owi, pacha' na kape ta la nimalaj ab'aj. Je tanchi wa' xub'i'ij li'mul che la rikan echiri' la rikan ya k'o chi ruk' chuxe' la peña:

—Tzu'n pe la chikaj y chila pe la chi utz, ma la peña ya kapetik. Chinto'o la, ma we na kinto' ta la, kinkam wo'ora —jela' xub'i'ij che.

E lu'tiw rire xtzu'n pan chikaj y xub'i'ij:

—Ah, qatzij, ya kape wa nimalaj ab'aj pawí' —xcha'.

Entonses e rire xkanaj chuxe' la nimalaj ab'aj. Y e ri' utoq'em y utoq'em. Y e ri' katzutzu'n chikaj. E ri' pa qatzij pacha' ya kape la'b'aj puwi'. Ma echiri' k'o junoq chuxe' juna peña, yey katzu'n pan chikaj, e karil jun pues ya kape la'b'aj. Echiri' lik k'o sutz' yey lik kab'in la sutz', e karil jun ya e ri' kape la ab'aj.

Ruk' wa' wajun na'oj reta'am li'mul xuch'akach'a' tanchi la rikan. E lu'tiw rire xkanaj kan chuxe' la'b'aj. e ri' saqil fuersa ku'an rire chuxe' la'b'aj. E ri' utoq'em la nimalaj peña. Pero la peña puro utz u'anom, na kape taj.

Echiri' xril li'mul xkanaj kan lu'tiw chuxe' la peña, li'mul xe'ek xanimaj b'i.

Ya xik'ow uk'iyal q'ij e li'mul xuriq tanchi la rikan. E ri' karaj kuch'akach'a' tanchik y jewa' xub'i'ij che:

—Wikan, wikan, jo' pe chile', ma k'o jun kexu chile'.

—Utz ri' —xcha lu'tiw rire. Xe'ek tanchik, xeb'opon chuchi' jun ya', e ri' ya xok raq'ab' y k'o la ik'. E la ik' pues juch'aqap. E ri' lik q'alaj chupa la ya' juch'aqap la ik', puro kexu u'anom pa la ya'.

Entonses li'mul jewa' tanchi xub'i'ij che la rikan:

—Wikan, chila' pe la, ma le', la kexu k'o pa la ya'. Tija la, ma la' saqil kexu, puro saqil kexu —jela' xub'i'ij che.

—Junwe —xcha lu'tiw. Rire e ri' xujeq kutij la kexu. Pero na saqil ta kexu la katajin che. E mismo la ya' katajin che, puro ya' la katajin che. K'a tek'uchiri' xuna' lu'tiw, rire ya na kukuy ta chi lupa.

Mientras lu'tiw rire ya na kukuy ta chi lupa y e ri' katajin che la ya', e li'mul rire xanimaj b'i. E lu'tiw rire e ri' kach'iqow ruk' lu'pa. Ya laj xraqarab' lu'pa ma lik xnoj lu'pa che la ya'. Puro ya' la xutijo, na kexu taj. Lik k'u pi's li'mul ma xuch'akach'a' tanchi la rikan utiw. Rire lik k'o una'oj, ma lik xuriq su'anik xuch'akach'a' lu'tiw.

RIMUL Y RI JIGANTE

xtz'ib'an re: *Toribio Ixpatá*

E ri julaj k'o jun achi ek'o umos kaki'an upa ab'ix. Y e taq rutzil la'chi na karaj ta kukoj kan rachb'i'il li'xoq. E uwari'che ri rixoqil xkanaj kan utukel pa ja. Jinta kato'w re.

E wi xe'ek la'chi e rachb'i'il b'i la mos. Xeb'ek.

—Jo' achijab', ma ya kopon ri qa almuerso y k'a oj k'o wara —kacha rire chike. Xeb'ek, xeb'ek pa chak. A las nueve xopon la kijoch'.

—Ya kink'un tan chuloq, ma ya kank'am lo ri wa alaq —kacha kan li'xoq.

—Utz ri' mija —kacha la'chi rire che—. Jo' chik achijab', qatzaqa chik, ma ya ke'ek ri hora. —kacha rire che. Komo la'chi lik kurupej chikiwa lu'mos. Xutzaq tan chub'i, xupoyib'ila' taq kan la xurku.

Ya xopon a las onse, a las dose, a la una, a las dos b'enaq q'ij j y na jinta roponik la wa!

—¿Sa' xu'an rixoq? —kacha la'chi—. ¿Sa' nawi xu'ano? Ay... pero kutija wo'ora, kanya wo'ora che. Kantop juna la kalabos chupalaj —kacha rire. Pero lik xpe royowal ma na jinta roponik la' la wa a las tres.

— Ahh... no'. Jo' achijab' —kacha rire—. Jo', jo', ma la q'el ixoq na xk'un taj. Wo'ora kinto' alaq che ub'ujik uloq'ixik ma na kakuytaj ta la ku'an chiqe ri'oj. Katzajin qachi', kojnumik y na xk'un ta ri qawa.

E wi la'chijab' rike lo mismo xpe koyowal, xkimaj taq b'i chikocho.

—Achijab', je'qatija ri qawa —xcha chike.

Ke' na jintá kach'aw che. E mero xuk'ulumaj wa' la'chi ma lik titz'itik mismo rire. Utukel chi la'chi xopon chirocho. K'amaja' mero koponik pero k'o ruxlab' wa kuna'o lik k'atinaq.

—¿Sa' nawi? —kacha'—. ¿Sa' nawi?

Ya xopon chirocho. K'ate' xrilo pero aq'a'l u'anom taq la wa pa la xot. Kajumum ne ri' la aq' chuxe' pero aq'a'l u'anom. K'o taq q'or chiri'.

—¿Sa' xu'an wi'xoq? —kacha rire che. K'axtaj xk'atik y kub'echeb'a' taq upa la'q'al. K'axtaj k'o juch'aqapa li'xoq chiri'. Ye na jintaj. ¿Sa' xu'an li'xoq? E wi xutz'onoj che jun chik ja:

—Kantz'onoj ko che alaq, —kacha'— kantz'onoj ko che alaq: ¿Na xil ta alaq uwach ri wachb'i'il?

—¿Rixox? ¡Ah! Rixox xo'lk'am ruma jun nimalaj achi, nimalaj jigante.

—¡Mab'ib'a' alaq! —kacha'—. ¿Qatzij jun nimalaj jigante xk'amow b'i re?

—E wa' jewa' xe'ek. E la' che la jun juyub'. La' la jun juyub' le'. K'o loq chiri' kantzutza' wi, chiri' xeb'ok wi —xcha'.

—¿Sa' nawi? —kacha wa'chi rire. E wi xraj xe'ek—. Ki'nkama na, pero ¿china nawi? ¿sa' nawi? Pero, we jigante, ¿su'anik kinok ruk'?

E wi pa b'e xuk'ul jun nimalaj achi, pero topotaq la rixk'aq. Eso sí b'arsin upa luq'u'.

—¿Pa kate' wi? —kacha che la'chi.

—Pues ri'in —kacha'— e wa' ki'nwila lo ri wixoqil, pero kanxi'ij wib' ma ri'in laj na kinok ta ruk'

juna jigante. E wa julaj pues jewa' xu'ano: xinkoj jun numos y e ri' na xopon ta la nu almuerso y qoye'em la almuerso. Ek'uchiri' xinopon chiwocho k'ate xinwilo, ma e ri' k'atinaq taq la wa y xintz'onoj: ¿sa' xuk'ulumaj li'xoq? Ke si xb'i'x chwe, jun jigante xe'k'amow b'i re. Y la jigante che le le' k'owi. Le' la juyub' e la takal lo chila'. Kakib'i'ij chila' k'owi.

—Pues we kawaj —kacha la jun achi topotaq la rixk'aq— ¿sa' kab'i'ij che ri' we ri'in ki'nwesaj loq? Xew ri' ma kaya keb' ak', kinwa' b'i chi utz cha' utz k'o nuchuq'ab' kin'ek. Y na xew ta la keb' ak' kantijo, kuaj kaya juna ral ko numeq'.

—Utz b'a ri' —kacha'. Xuchapa lo lumeq', xuya che la'chi. Yey la'chi xutij b'i, pero xew ne la ranima' xutijo. Y xuchap chi la ak', yey xew la ranima' la ak' xutij b'i. La junchik ati' ak', e mismo xu'an che. Xew la ranima' taq la'waj xutijo y xe'ek.

Xopon chila' mero pa k'owi la puerta, xtzu'n apanoq. Qatzij k'o li'xoq. E ri' ximitalik, e ri' kutuquta' ko rib' la pobre ixoq.

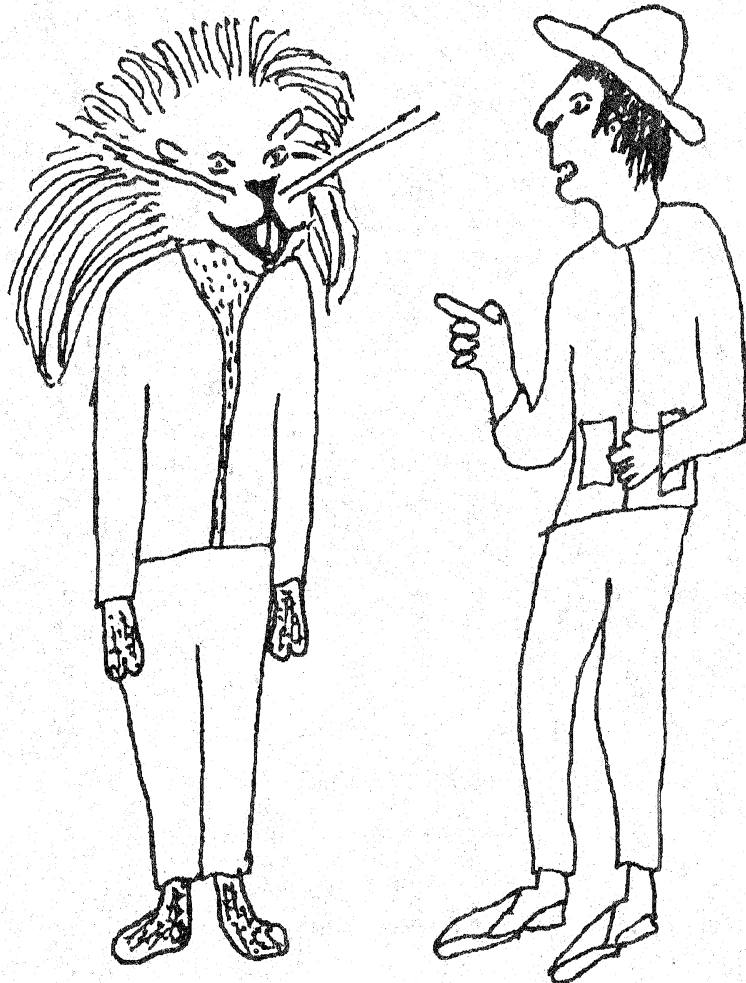
Ye la jigante rire e ri' tz'ulik. E b'a chiri' xilitaj la jun achi mos, la kesan lo li'xoq.

—¿Sa' kawaj? —kacha la jigante che.

—Ah pues, ri'in e ko'lnuk'ama li'xoq.

—Mmm... Nab'e kaqa'an qib' —kacha la jigante che. Y e ri' xki'an kib' pero ¡kejich'ilajik, kejich'ilajik, kejich'ilajik! Ey... pero ¡ma xkurusix lo la chikot mero chupalaj la mos! Xanimajik, xumin ranimajem. Kajum kanik xpetik. E wi komo naj k'owi kan la'chi, jewa' xsik'inik:

—¡Ejoy! ¡Xin'an ta ganar rixoq! Chakuyu numak, ma xew xintij ri ranima' rawak' y ri ranima' rameq'



*La' chi eleq'am rixoqil, xuk'ul tanchi jun achi lik
watzawik lu'wu'jolom y lik topotaq la re'.*

—kacha kan che rachi. Ke si komo achi u'anom che rib', ye b'alam, b'alam la'chi. Pero na xusok taj, na xu'an ta lo ganar che la gigante.

—¡Ay! y wo'ora ¿sa' kan'ano? —kacha la'chi.

Chuka'm q'ij tanchik: —No'. In ki'ntija nuq'ij —kacha la'chi—. Pero xew ri' ma na xu'an ta lo ganar la b'alam —kacha rire.

En fin, chiri' pa xuk'ul wi la jun achi ri topotaq rixk'aq o sea ri b'alam, xuk'ul tanchi jun achi pero watzawik la uwi' ujolom y lik topotaq la re'.

—¿Pa kate' wi? —kacha tanchi che rachi.

E wi xutzijoj tan chi che sa' lu'k'ulumam la rixoqil. Xub'i'ij che: jun gigante k'amayom b'i re y k'o pa la jun jul.

—Ah, pues e b'a ri'. ¿Sa' kab'i'ij che, we kaya juna ral ko akawayu' chwe, we ki'nwesaj loq? —kacha'.

La'chi rire xuya ranima' la kawayu'. E mismo xu'an la'chi watzawik lu'wi', pacha' xu'an ri b'alam: xew xupoq' la ranima'. Vay ri', k'a todavía xutij b'i lu'jolom la kawayu'.

Xe'ek k'ut, xopon chila' pa k'owi la gigante.

—¿Sa' kawaj? —xcha la gigante che.

—Pues ri'in e wa' ko'lnuk'ama li'xoq, ma wa' wi'xoq na awe'at taj, xa aweleq'am loq. E wa' ko'lnuk'ama'.

—Pués kaqa'an na qib' nab'e —xcha'.

Xki'an tanchi kib', pero kejich'ilaj pa chikot. E mismo xu'an la jun achi mos: xjich' lo upa, xanimajik. Y

wa' wa'chi e jun koj. Koj, pero na xusok tuloq y naj k'owi tanchi wa'chi eleq'am rixoq. E wi la mos kasik'in lo che:

—¡Ejoy! ¡Na xin'an ta lo ganar, aleeey! Chakuyu numak, ma xew xintij rujolom rakawayu', xew xintij ri ranima'. Vay b'ala'.

—¡Ay! —kacha la'chi. Xtzelej tanchi lo la'chi.

Churox q'ij k'ut:

—No'. Wo'ora sí, ya ke na jinta wachb'i'il, ¿sa' kan'an wo'ora? ¿China ketzuquw la ak'? y ¿china ketzuquw ri aq? E k'o re ya xk'am b'i rixoq. Ah pués, we xinu'an ganar la jigante, kinkanaj mismo ri'in chila' — kacha la'chi rire. Xuya ranima'. E wi xe'ek.

—¿Pa ke'ek wi la? —kacha jun ralko achi. E wi ralko achi, xa ralko ch'uti'n, lik xa ralko tz'irit laj achi—. ¿Pa ke'ek wi la? —kacha che la'chi eleq'am b'i rixoqil.

—Pues ri'in, e wa xu'ano: xeleg'ax b'i ri wixoqil, junjigante xeleg'an b'i re. Ya k'o keb' achijab' xkitij uq'ij, pero na xkisok tuloq, xech'ay loq.

—Mmm... —kacha la ralko achi—. Ri'in sí ki'nk'ama' loq —kacha wa'—. Wo'ora we ki'nk'ama' loq, na kantz'onoj ta ak', na kantz'onoj ta chikop, na kantz'onoj ta kawayu'. Ri mero kantz'onoj ri'in che la: tzu y ok'ob'al. Tzukur la juna dosena tzu y juna dosena ok'ob'al, y na jinta tel che, xew k'o tel chwa re'. Y tzukur la pi'q, ma kaqa'an jun kosa. We ya xriq la la tzu y la ok'ob'al, chetzukur la ch'utiq awaj. Chetzukur la aqaj, chetzukur la jolom, chetzukur la jocho'y, chetzukur la raq' sata'l, chetzukur la kanej, chetzukur la raq' b'alam. Ronoje la' tzukur la, ma kaqa'an jun kosa wo'ora. Ma

wuk' ri'in, jinta kasokow we. E wi ma chwe'q kink'unik ko'lnuk'ama b'i la, ma ke'ek la wuk' y kil la sa' u'anik kaqa'ano —kacha la ralko achi.

E wi la'chi rire pues, ch'u'jilal kakototik, pero kutzukuj taq tzu, ok'ob'al, hasta rok'ob'al li'xoq xuk'ama' loq. Xutzukuj, xuyijib'a'. E wi xeb'utzukuj la'waj, xeb'utzukuj la jocho'y, jolom, aqaj, raq' sata'l, raq' b'alam, kaney. Konoje xeb'utzukuj loq. E wi xeb'ut'ub'a' chiri', xeb'uya pa jun kajon.

E wi xk'un lo la ralko achi chuka'm q'ij.

—¿Xriq la ri ximb'i'ij che la? —kacha che.

—Xinriq wa' k'ut, ri' ek'olik —kacha'.

—Wo'ora cheqarana chujujunal uwach awaj. Cheqarana chujujunal tzu o ok'ob'al, cheqarana chupa.

E wi e xki'ano. Jocho'y xkiran pa jun tzu, jolom xkiran pa jun chik tzu, aqaj pa jun chik, y e ri' e xki'an che ronoje. Vay, ya xkirano wa ri ri'.

—Pues wo'ora keqaj b'i la —xuchux la rachijil li'xoq.

—Pues, utz ri'. Kanya wib' chuxe' —kacha la'chi y xeb'ek.

Entonses ya xeb'opon chila'.

—Ah...—kacha li'mul— e na u la' xik'ow chinuk'u'x jek'ama' la juna ak', ma kajawax chwe.

—Pero ¿na xb'i'ij ta b'a ne la na katij ta la ak'? —kacha tanchi la'chi rire che, komo ya xok chuk'u'x—. Ya xaqi katij chi la rak' —kacha'.

—No'. Ri'in na ak' ta kantijo —kacha li'mul che, ma wa' wa imul e la ralko achi, imul la u'anom achi

chirib'il rib'.

E wi la'chi xpetik, kajum kanik xpetik. Ya xopon tanchi chila' pa k'owi la ralco achi.

—K'ama lo la ri ak' —kacha che la'chi—. Pues wo'ora q'ata la ruqul —kacha che. Y xkiq'at lu'qul la ak'.

—Wo'ora tz'aka la pa kik' wa nuchikot —kacha'. Y xkib'al la chikot pa kik'. E wi xa xrewaj chirij. Te k'u chiri' wi xtz'onox che:

—¿Sa' kawaj? —xcha la jigante che la ralko achi.

—Pués ri'in e ko'lnuk'ama rixox, ri xk'am lo la ri jampa nenare', ma rixox na e ta la.

—Entonses ri' kaqa'an na qib'.

—¿Kakuy la? —xcha la ralko achi che la jigante.

—¿Sa' pe la kab'i'ij? —xcha tanchi che la ralko achi.

—Y ¿mero kakuy la, mero kajam la? Ma ri'in sí, na xa ta etz'anem ko'lnu'ana'. Ri'in enusokom nimaq awaj, ch'ut awaj, ronoje eb'enusokom, na cha' ta rilal. ¿Sa' wach rilal chinuwach ri'in? —kacha la ralko achi—. E wi, chinoye'ej k'ana la —kacha la ralko achi che la jigante. Kajum kanik xtzelej lo ruk' rachi y jewa' xub'i'ij che:

—We xil la ya xinjeq kanjich' upa la jigante, ri ka'an la: kesaj la pi'q chuchi' taq la tzu, chuchi' taq la ok'ob'al y kak'aq la chirij la jigante, chirij kak'aq wi la o kapoj la chwa rachaq.

—Utz ri' —kacha la'chi rire che.

E wi kajum kan tanchi li'mul, xe'ek ruk' la jigante.

—¿Ya xch'ob' la raqan we mero na kanimaj ta la,

we mero kakuy la? Ma ri'in sí, kamb'uj pa la —kacha li'mul.

—Ri'at ¿su'b'e k'a katz'onoj chwe? ¿Sa' rawach ri'at? Xa atsotz'laj winaq —xcha che.

—Pues tan b'a ri', qila ri' —xcha'.

Xkimaj b'a kib', pero kerupulajik, kerupulajik, kejich'ilajik. K'ate xuna' la jigante, ma xkurusix jun chikot mero chuk'u'x. Wa' xkam ranima' che, ma lik katuruw kik' chuk'u'x. Xmajtaj jun chik mero chupalaj, pero katuruw ri kik'.

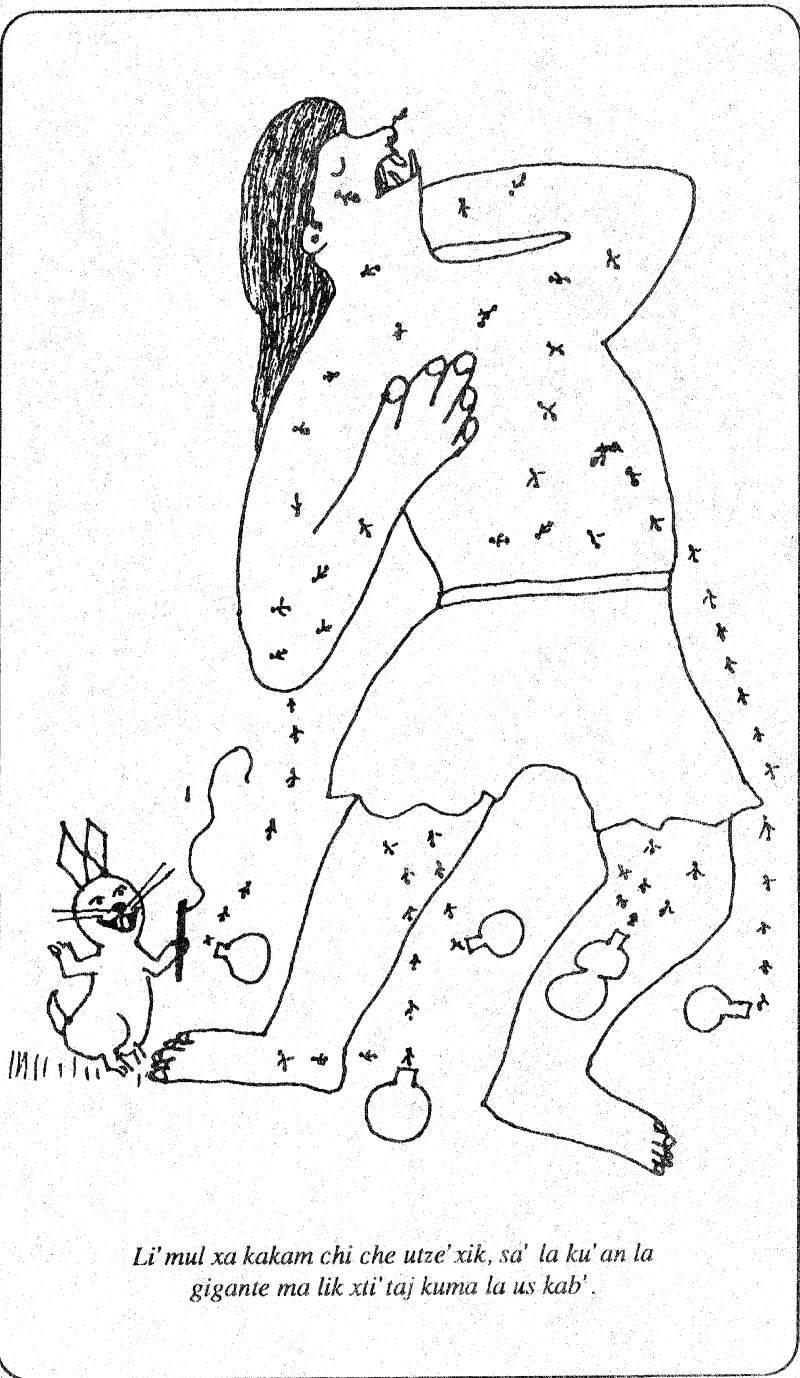
—Ya xinusoko, —kacha la jigante—, wo'ora ya xinusoko.

Ke si we e ukik'el la ak'. Pero ya xuxi'ij rib' che echiri' kakijum kib' pa chikot. Y la jigante uya'om pan lu'warachaq chwa la ral ko achi. Y la ral ko achi kajum kanik xpetik. Xuk'aq pan la jun ok'ob'al mero chwa rachaq la jigante. Xpoj kan wi, pero xetz'aker konoje la jolom chirij y xkiti'i'ej. Y la jigante xujeq kuxulk'atila rib'.

—¡K'ama lo la más! ¡K'aa lo la más, e taq ri' k'olik! —kacha pan li'mul che la'chi. Xa kuk'ul chi li'mul la ok'ob'al, katzaq puq'ab' y kupoj pan lo mismo che la jigante: jocho'y, jolom, raq' sata'l, kanej. Xkitz'ak kib' puxikin,chu'jolom la jigante.

Ya li'mul ya na jinta chi ku'ano, xa kakam chi che utze'xik sa' la ku'an la jigante. Rire lik kupu' la us, pero ri us rike na kakikoj ta utzij. Y rire katajin che upu'ik y kub'alkatila' rib' kuk' la'waj.

E k'u chri' la ralko achi rire kajum kanik xu'tzoqopij loli'xoq, y xupaw lo jun aqan che.



Li' mul xa kakam chi che utze' xik, sa' la ku'an la gigante ma lik xti'taj kuma la us kab'.

—At mismo k'o amak. A veces at titz'itik che la awachijil —y más taq xub'i'ij che—. Jo' —xcha'.

Echiri' xopon l'ixoq chwa la'chi, lik xki'kot ko rire che, hasta ne xutz'ub' chwa re'. Q'alaj ta chik sa' ri ku'an che rixoq.

—Pues ¿janipa k'u ri' ri nuk'as? —xcha la'chi che la ralko achi.

—Pues ri mero k'as la xa e jun ko manojó nukinaq', jub'iq' nurabano, jub'iq' nurepollo.

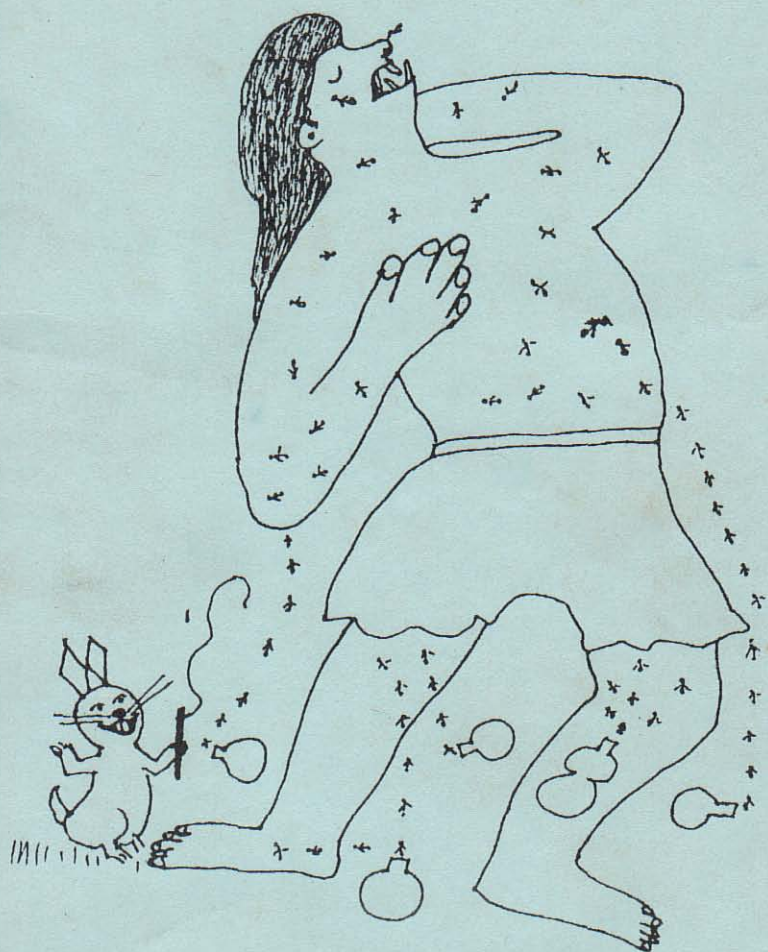
—Pues utz ri' —kacha la'chi rire che—. E la ri', we ka'aj la, k'o ri nukinaq' chwa juyub'. E la ronoje —y xuya ranima' ronoje.

—Utz —kacha li'mul rire che y xuqapawisaj la kinaq'.

Pero ¿ya ve? E li'mul xe'sokow lo re, tob' ri b'alam y ri koj na xkisok ta lo rixoq. Li'mul sí, ma lik k'o una'oj. Vay, por sí lik k'o una'oj li'mul.

Xew la' kantzijoj: chi'ana kuenta, masokotaj b'i li'xoq, mu'an b'i la jigante, ma wo'ora na jinta chi mero imul k'o kina'oj cha' kekolob'en re.

TZIJOBAL RE RIMUL
RUC' RI RICAN UTIW



Cuentos del conejo con su tío el coyote
en Rabinal Achí

TZIJOBAL RE RIMUL RUC' RI RICAN UTIW

Cuentos del conejo con su tío el coyote
en Rabinal Achí*

Cuentos escritos por:
Toribio Ixpatá y Elías Xitumul

Editado por:
Carol de Barrera

Ilustraciones por:
Toribio Ixpatá

*Se refiere a la lengua que se habla en
el departamento de Baja Verapaz
en los municipios de Rabinal, San Miguel Chicaj y Salamá.

Expresamos nuestros más profundos agradecimientos
al Gobierno de la Provincia de Alberta, Canadá,
por el donativo que hizo posible
la impresión del presente libro.

Tzijobal re rimul ruc' ri rican utiw
Cuentos del conejo con su tío el coyote

en Rabinal Achí

10C

91-01

1990

Impreso en los talleres del
Instituto Lingüístico de Verano
en Guatemala

CONTENIDO

Tak ri c'o chupa wa' wa libro:

Tioxibal	4
K'alajisanic puwi ri tz'ibanic	5
Ruc'u'xibal ri tzijobal	6
Tzijobal:	
1. Tzijobal re rimul y ri muñe'c	7
2. Rimul cutz'onoj unimal	13
3. Rimul y ri rican utiw	21
4. Rimul y ri gigante	29

AGRADECIMIENTOS

Tioxibal

Es mi deseo sincero agradecer a las siguientes personas la ayuda prestada en la revisión de los manuscritos, la cual hizo posible que este libro llegara a las manos de ustedes en su forma actual:

Francisco Cuquej
César Augusto Cuxum
Esther Cuxún de Larios
Nohemí Hernández
Marta López de Ixpatá
Perla López de Sis

¡Lic maltiox che alak!

Carol Alyea de Barrera
Instituto Lingüístico de Verano

ACLARACIONES SOBRE LOS ALFABETOS

En este libro de cuentos sobre el Conejo y su tío Coyote usted puede apreciar dos formas de escribir la lengua Rabinal Achí. En este lado del libro los cuentos se pueden leer en el alfabeto tradicional que los lectores rabinal-achíes han utilizado desde 1963. En el reverso del libro, se encuentran los mismos cuentos escritos en el alfabeto de más reciente creación.

Para que los lectores se formen una idea de las diferencias entre los dos alfabetos, en la parte inferior de esta página se muestra un cuadro con las siete letras que varían en su escritura de un alfabeto a otro. En la columna de la izquierda se presenta una lista con ejemplos en el alfabeto que ya es familiar a los lectores rabinal-achíes. En la columna de la derecha se ven los mismos ejemplos utilizando las letras del alfabeto de más reciente creación.

K'ALAJISANIC PUWI RI TZ'IBANIC

Wajun libro cuc'ut che alak queb alfabeto. Jun e ri xex c'owi, ri jun chic e ri c'ac' anom. We caxulbax ri libro, quil la ri tzijobal pa ri junchic alfabeto.

Chuxe' c'o jun cuadro cuc'ut wa'wa wukub letra e la junwi chiquixo'l ri queb alfabeto. Ri letras c'o pa mox e ri xex c'owi, yey ri letras c'o puwiquik'ab e la c'ac' anom.

TRADICIONAL			NUEVO		
Ri xex c'owi			Ri c'ac' anom		
c	co	<i>duro</i>	k	ko	<i>duro</i>
qu	quej	<i>venado</i>	k	kej	<i>venado</i>
c'	c'ac'	<i>nuevo</i>	k'	q'aq'	<i>nuevo</i>
q'u	q'uel	<i>perico</i>	k'	k'el	<i>perico</i>
k	ak	<i>marrano</i>	q	aq	<i>marrano</i>
k'	ak'	<i>fuego</i>	q'	aq'	<i>fuego</i>
b	be	<i>camino</i>	b'	b'e	<i>camino</i>

PROLOGO

Ruc'u'xibal ri tzijobal

E rojertan lic chom echiri' ri familia caquimol quib chuchi' ri ak' nuc'utal pa cosino, chwa xc'ub quecha che. E c'u ri c'amal uwach ri familia, e ri quikaw cujek utzijoxic juna tzijobal chique. Ri familia quimolom quib chiri' e tak wa': ri kakaw, ri kachu, ri katz, ri kachak', tak ri kanab, tak ri alibatz yey tak ri ji'axel. Conoje rique ec'o pa cosino, ma ic'owinak jun k'ij re chac yey echiri' c'amaja' quebe'warok, caquita jun tzijobal cubi'ij ri quikaw. Na pacha' ta wo'ora, na jinta chi wa'. Ri familia e caril televisión, cuta radio.

Pero wak'ij ora eq'ui ri caquirik tz'ibanic. Utz c'u ri' we caka'an leer ronoje ri tz'ibital chupa tak ri libros. Yey utz we cakatz'ibaj ri xa catzijox chike ojertan, cha' na casach ta uwach.

Benedicto Valej Chajaj
Animador de alfabetización

TZIJOBAL RE RIMUL Y RI MUÑE'C

xtz'iban re: *Toribio Ixpatá*

C'o jun tzijobal que li'mul ruc' lu'tiw y jewa' cubi'ij: C'o jun achi lic que'ec uc'u'x ruc' tak la tico'n. E ri julaj xutic santia pa coral chwa juyub y lic chom la tico'n xel lok.

Ronoje k'ij c'o ruc' lu'tico'n y lic caqui'cot che echiri' xrilo catajin unima'kiric lu'wach, ma xuch'ob rakan, c'o re cutijo y c'o re cuc'ayij.

C'o c'u jun anim echiri' xopon pa lu'tico'n, c'ate xrilo ma ch'akapum tak can chi lu'santia. E wi lic xpe royowal che. Chirocho xu'tzucuj k'e'l tak pantalon, camis y upawi'aj y xuc'ambi pa c'owi lu'tico'n. Xu'an uq'uiyal poy che tak la k'e'l tak c'ul y xebutzayaba' can pa tak c'owi ri santia.

Chuca'm k'ij c'ut anim tan xe'rila tanchi lu'santia y lic xukoch'och'ej lu'palaj che, echiri' xrilo chuxe' tak ne la poy ch'akapum tanchi wi lu'santia.

Naj xtz'uyi'ic. E ri' cuch'ob rakan, sa' ta u'anic cu'ano cha' cuchap le'lek'om. E wi xc'un jun una'oj. Xe'rila' pa c'ac' upok'om wi jun us cab y xurik uq'uiyal cera che. Ruc' la cera xu'an jun muñe'c.

Te c'uchiri' xe'ec chwa tak la coral y lic na'l xutzucuj pa c'owi lu'be le'lek'om. Echiri' xurik la be, xutac'aba' can la muñe'c chupa cha' cuxi'ij rib le'lek'om che.

Chak'ab c'ut xopon le'lek'om chwa la coral. ¡Jun chi nimalaj imul! Echiri' xrilo c'o tac'al pa lu'be, e chwa rire winak. Jewa' xubi'ij che:

—Ma'an co ri', chatel pa la nube, ma e wa' qui'nwila la nutico'n —xcha che.

Ri muñe'c tac'al chupa lu'be na xch'aw ta che, ma na winak taj. Je tanchi c'u wa' xubi'ij li'mul:

—We na cawaj taj canraw juna t'o'y paxiquin, ¡chatel pa la nube! —xcha che.

Ri muñe'c na xuc'ul ta uwach. Li'mul lic xpe royowal che, ma na cac'ul ta uwach lu'ch'a'tem. Ec'uchiri' xuraw bi la t'o'y puxiquin la muñe'c, e xnaq'ui' can lu'k'ab.

Naj xujeq'ueja' rib y echiri' xuna'o na quel taj, jewa' xubi'ij tanchic:

—¿Cawaj cami campok' wa junchic nuk'ab xe' awe'? —xcha'. Y na xuch'ob ta más rakan. Xupok' bi lu'k'ab xe' re' la muñe'c y xnaq'ui' tanchi la jun uk'ab. Je tanchi wa' xubi'ij:

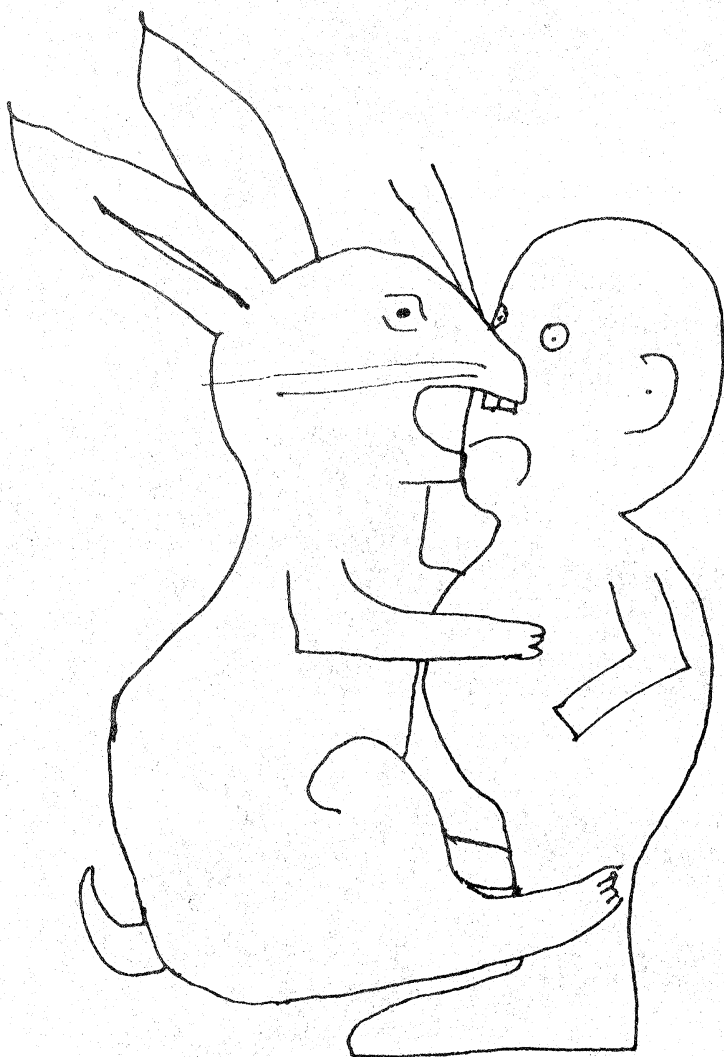
—¡Aaaaaaa! Lic at titz'itic. We na quinzokopij ta wo'ora, juna akan cantz'aw chawe.

Xutz'aw la'kan che. Y c'ate xuna'o, ma xnaq'ui' tanchic.

—¡Chinzokopij! ¡Chinzokopij! Jinta we che, we xintz'aw wa jun chic akan chawe —xcha che ri muñe'c. Y xutz'aw bi. Xenaq'uer ucabichal lu'k'ab y ucabichal la rakan che la muñe'c. E chwa rire, achi la chapayom re. Je tanchi wa' xubi'ij che:

—¡Chinzokopij! ¡Chinzokopij quinchá wa'!
¡Cuaj ta ri'in la jela' ca'ano! ¡Chinzokopij, ma na in ta awixokil! ¿Cawaj cami cancach' la tubutic laj uwa awe'? —xcha che.

Y e xu'ano, xucach' chwa re' la muñe'c y xoc la re' chupa la cera. Li'mul na utz ta chi xch'awic. Y jela'



—¡Chinatzokopij! ¿Cawaj cami cancach' la tubutic
laj uwa awe'?—xcha che la muñec.

u'anom echiri' xopon pan la'chi rajaw ri tico'n elek'am.

Echiri' xrilo sa' la u'anom li'mul ruc' la muñe'c, jewa' xubi'ij che:

—¡Aaaaaa! ¡Catq'uix ta cami! ¡At pe' le'lek'om! Jinta chi c'ana q'uix che la'palaj. Na xew ta catij la nu santia, wo'ora cawaj catxajaw ruc' la numuñe'c —xcha che.

Ec'uchiri' la'chi xrilo na casilab ta li'mul y na canimaj taj, xkib ruc'. Y e c'u chiri' xumaj usuc' sa' lu'c'ulumam li'mul. Na xajawem ta la caraj ruc' la muñe'c, ma rire xpajtajic. E xnaq'ui' che la cera.

Xuc'am bi li'mul chirocho, xuju' pa jun co'c li'mul y xutz'apij uchi'.

Pa mey ak'ab c'ut xopon lu'tiw pa c'owi li'mul y jewa' xubi'ij che:

—¿Sa' la ca'an chiri' wicak'? —xcha che.

Li'mul jewa' xuc'ulubej uwach:

—Wican, e la'chi rajaw wa ja xinuchapo. Y e caraj rire, xaki ac', xpun y no's cantij ronoje k'ij. Y rilal eta'am la, ri'in na cantij ta ti'o'n, ma xa ak'es co c'asbayom we. Ta ne ca'aj la, ma cacana j can la panuc'axel —xcha che.

C'amaja' ne cuq'uis ubi'xiquil li'mul, la jik'laj utiw jampa tana jewa' xuc'ulubej uwach:

—Utz ri', utz ri' wicak'. Maltiox chawe ma lic c'ax quinana'o. Chatel lo ri', ma quincanaj ri'in pac'axel —xcha'.

Xelbi li'mul y xcanaj lu'tiw chupa la co'c.

Anim c'ut xwa'lij la'chi rajaw la ja. Y echiri' xe'rila lu'ya'om can pa la co'c, c'ate xrilo, ma lic nimalaj

awaj, jec'uwa' xubi'ij che:

—¡Ajaaaaaa! Xa pe' pa jun ak'ab xatnimaric, elek'om laj awaj, ma xa jubik' la nu santia xakapo. Uwari', catq'uix ta cami. Chinawoye'ej na q'uenok —xcha'.

Te c'u chiri' la'chi xu'cojo jun tonel ya' chwi ak'. Y echiri' lic cabacbat chic, xe'resaj lo lu'tiw, xuchap che la rakan y xuc'ak chupa la mik'ina'.

Lu'tiw echiri' xchuk' ca'n chupa la c'atan laj ya', jampatana xutz'irila' bi rib xanimajic. Lic tok'o uwach ri xuc'ulumaj lu'tiw, ma xu'an tzorotzoj lu'puwach y salu't rij.

Xew la' cantzijoj chawe, ma we xti'o'n la'pa che la tze', caraj tanchi cunabal.

RIMUL CUTZ'ONOJ UNIMAL

xtz'iban re: *Elías Xitumul*

Ri'in echiri' in ch'uti'n xinta uq'uiyal tzijobal pa kach'abal lic chom chinuwach ri'in. Xinta tzijobal que awaj y xinta tzijobal que winak. Chinuwach ri'in ri más chom e ri tzijobal re rimul.

E ri julaj li'mul utuquel xopon ruc' ri Kakaw cha' cutz'onoj unimal. E uwach ri' xopon ruc' ri Kakaw cha' caya' unimal. "Lic in ch'uti'n," jela' xuch'ob rakan li'mul. "E cuaj ri'in quinu'an más nim," xcha pujolom.

Echiri' ya c'o chi chwa la Kakaw, xubi'ij che sa' ri caraj, jec'uwa' xbi'x che:

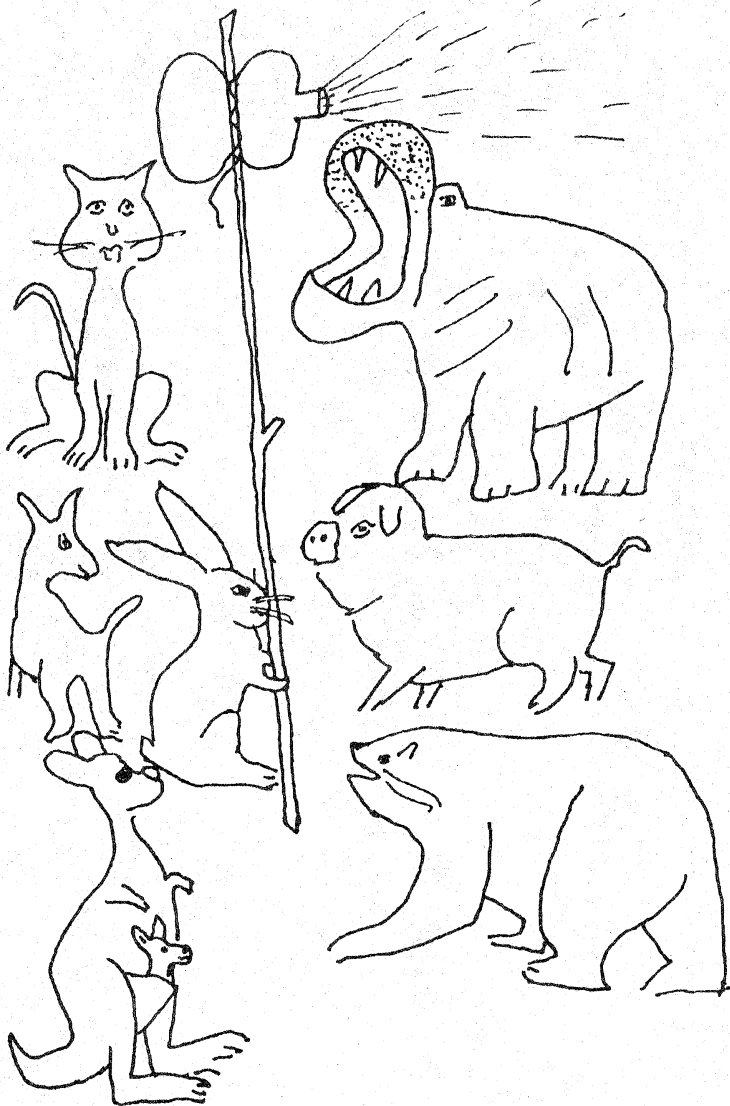
—Utz ri', pero nabe cac'am lo ri quixepuyil oxib awaj lic enima'k. Y we ri'at cach'ij c'u quicamisaxic, canya na ranimal —xbi'x che.

E c'u rawaj xbi'x che quebucamisaj: e ri ballena, ri balam y ri c'oy. Chiquijujunal c'u wa' wa'waj cuk'at ri xepu chique y cuc'am bi pacha' k'alaj c'ut pa katzij wi xebucamisaj wa' wa'waj.

E li'mul xuc'ul uc'u'x wa' y rire caqui'cotic. Ma we cuch'ij c'u u'anic wa' wa' xbi'x che, caya' c'u runimal.

Nabe e xutzucuj ri nimalaj car. E li'mul xe'ec chuchi' la mar, ruc'am bi la quitara. Y e ri' xujek cabixon li'mul chuchi' la mar. Sakil bix la catajin che u'anic. E c'u la ballena xuta la bix cu'an li'mul. Lic chom chwa rire y xel lo chuchi' la mar. E c'u li'mul xubi'ij che la ballena:

—¿Ca'aj la caxajaw la wuc'? E wak'ij lic



Lic uq' uiyal awaj xeboponic. Lic quixi' im quib
xequila' sa' la cach'awic.

quinquic'otic, ma wak'ij xinq'uis nujunab y e uwari'che inc'o wara.

—Utz ri' —xcha la ballena rire. Y xquijek c'ut. E ri' lic sakil xajawem la caqui'an chuchi' la mar. Y na xew ta c'u la xajawem caqui'ano, xquijek también quech'a'tic. E c'u li'mul rire jewa' xubi'ij che la nimalaj car:

—E ri'in lic xa ajilam k'ij ri nuc'aslem. Ma we e la' c'o junok cucoj juna abaj o cucoj juna che' che la nujolom, quincamic, ma lic na co ta c'ana ri nujolom —xcha li'mul.

E c'u li'mul na xaki ta xubi'ij wa' che la nimalaj car. Xubi'ij wa' pacha' e la nimalaj car cubi'ij tanchi rire sa' ri lic na co ta c'ana che, we e la' cacamisaxic. E c'u la ballena xuc'ul uwach che:

—Pues ri'in mismo ala, we e la' cacoj juna abaj che la tza'm wij, quincamic, ma e lu'tza'm wij na co ta q'uenok.

E c'u li'mul rire xa cutata' wa' wa cubi'ij la ballena y xutzucuj c'u jun abaj, sakil abaj. E c'u chiri' xquijek tanchi quexajaw chuchi' la mar. E li'mul xutzucuj lu'tza'm rij la ballena y xuc'up c'u chi utz che lu'tza'm rij la ballena. Y xkoti' la nimalaj car chuchi' la mar. Xcam la ballena. E c'u li'mul xuk'at bi la xepu che la ballena y xuc'ol bi y xe'ec.

E c'u wo'ora li'mul xe'ec tanchi ruc' la balam. E uca'm awaj wa' wa xbi'x che pacha' cucamisaj. Xuch'ob c'u rakan, xe'ec tza'm jun nimalaj juyub pa lic c'owi tew. E li'mul xuc'am bi jun tzu. E la xu'an li'mul che la tzu, e xuxim chutza'm jun che' pa lic quic'ow wi la tew. E c'u chiri' ya ximital chi la tzu, xujek c'ut e ri' sakil caxubanic ruma la tew coc bi chupa la tzu.

Ec'uchiri' xquita conoje la awaj wa', lic xquixi'ij quib y quejumumic xec'unic pa c'o wi la buya, pa c'o wi ri lic caxubanic. Y e c'u la awaj xquirik li'mul chuxe' la tzu lic caxubanic. Y xc'un c'u también la balam. E c'u la balam xutz'onoj che li'mul sa' la catajinic, su'be la' la buya.

—Ja', achi. Ya cojq'uisic, ya ca'an ri juicio. E wa' wa tew wo'ora, wa' e jekebal re. Y cac'un c'u ri más nim y chiri' c'u cojcam wi —xcha tanchi li'mul che la balam—. No'j we rilal na ca'aj ta la cacam la, pues utz cojak'an junam chicaj chwi la jun che', ma we xc'un ri nimalaj tew, na cojcam taj —xcha li'mul che la balam.

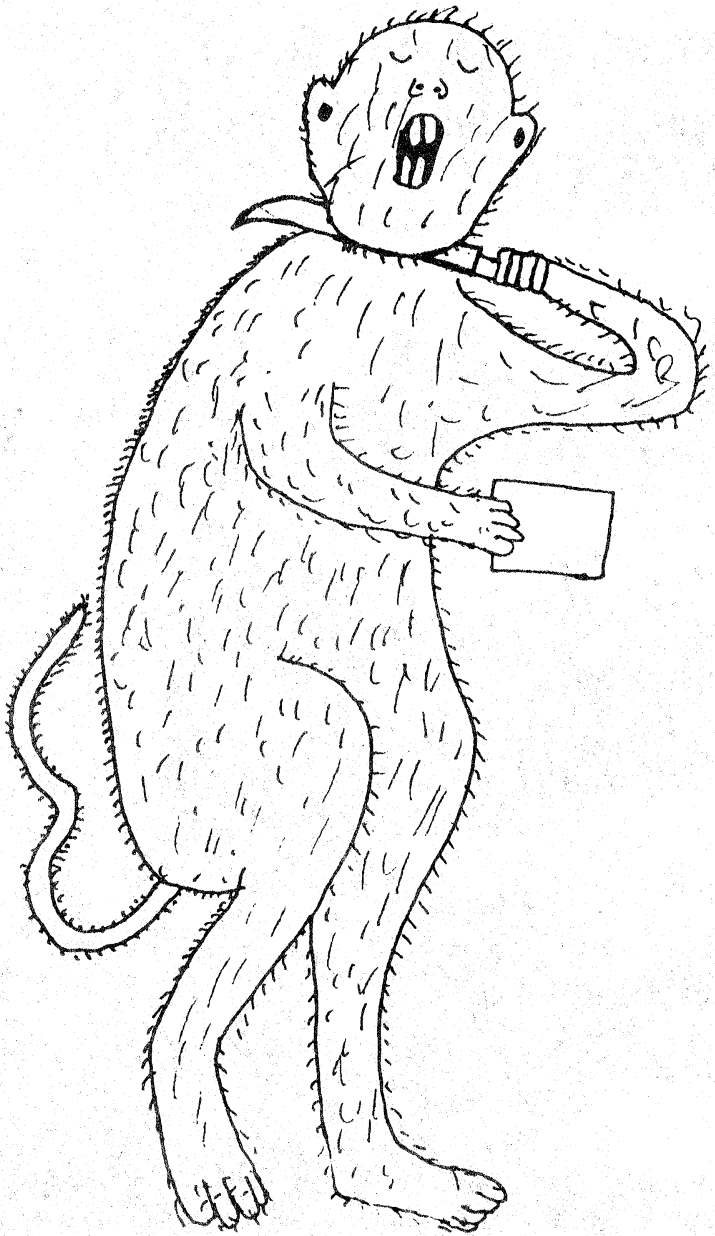
E la balam rire sakil uxi'im rib, sakil cac'urc'ut la ranima' che la cutata'.

—Utz ri' ma na cuaj ta ri'in quincamic —xcha la balam.

—Entonces ri caka'an wo'ora e cak'an rilal nabe y canxim la chwa la che'. E ri'in más in ch'uti'n y na c'ayew ta chwe quinak'an nutuquel después —xcha tanchi li'mul.

—Utz ri' —xcha la balam rire. Xak'an chwi la che', xulak'apuj la che'. Y e li'mul rire ruc' lu'laso xuxim la balam chi utz chwa la che'. Sakil xuximo. E c'u chiri' ya ximital chi la balam, e li'mul ruc' lu'che' ruc'am, xubuc' tza'm rij la balam, xcam la balam. Li'mul rire ruc' lu'machet ruc'am xuk'at bi la xepu c'o che la balam, xuc'ol bi y xe'ec.

Xew c'u cucamisaj la c'oy wo'ora cha' cuq'uis c'u ri chac xya' che. E li'mul xuch'ob tanchi rakan sa' ri cu'ano. Xc'un c'u chuc'u'x e la c'oy lic caquitij sak'u y xuku caqui'an qui'que la c'oy sa' cu'an jun.



*La c'oy xuk' at lu'pukul ma e xucoj la re' la cuchilo,
na e ta xucoj la rij uwi'.*

E li'mul xe'ec pa ec'owi la c'oy y ruc'am bi sak'u, xuc'am bi también jun espejo, jun xiyab y jun cuchilo. Xopon c'u li'mul pa ec'owi la c'oy. Xujek e ri' cutij la sak'u y xuc'am tanchi lu'espejo. E ri' caril lu'palaj pa la espejo y e ri' cuxiy lu'wi'. Xuc'am c'u tanchi lu'cuchilo yey e ri' cutzutza' lu'palaj pa la espejo y xaki c'ate't xric'owisaj c'u la cuchilo pukul. Y u'aniquil xujat'ij la chuchilo pukul, pero e la rij uwi la cuchilo xucojo, na e ta la mero re'.

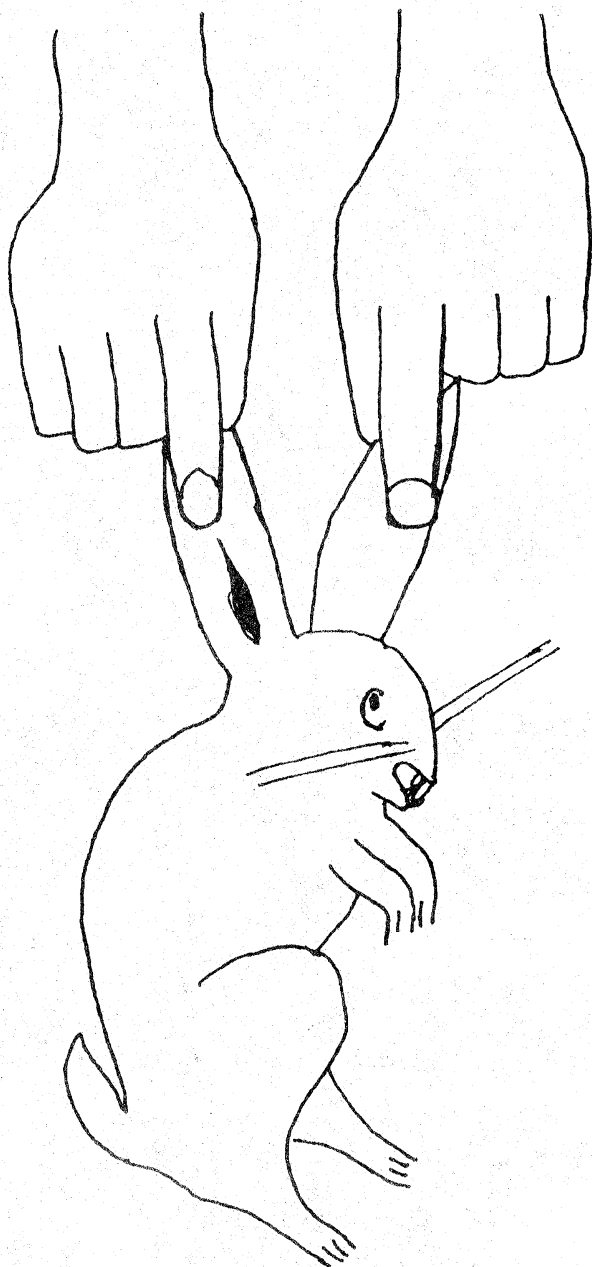
C'o c'u jun c'oy cutzutza' ronoje la xu'an li'mul. Y echiri' ya xe'ec li'mul, e la c'oy xkaj lok y xujek cu'an ri're janipa la xu'an li'mul. E li'mul xuya can chiri' ronoje la ruc'am bi. E c'u la c'oy xujek cutij la sak'u y xujek e ri' caril lu'palaj pa la espejo. Y e ri' cuxiy lu'wi chi utz. Y xuc'am tanchi la cuchilo pero e lu'wi re' la ruc'am. Y xujat'ij c'u pukul pacha' la xu'an li'mul, pero como e xucoj la mero re' la cuchilo che lu'pukul, xcamic. E mismo rire xuk'at rib y xucamisaj c'u rib.

Li'mul xumol c'u bi uchi' la xepu. Ruc'am chi la xepu re la nimalaj car, la xepu re la balam y la xepu re la c'oy. Xe'ec c'ut. Xe'ec ruc' la Kakaw, xopon chwa la Kakaw y jewa' xubi'ij che:

—Kakaw, ri' ri xepu wuc'am lok. Ya xebenucamisaj coxchal rawaj xbi'ij la chwe.

Je tan chi c'u wa' xbi'x che li'mul:

—Chatape', e ri'at xa at ralco awaj, at ral co ch'uti'n y xakare' xach'ij quicamisaxic wa' wa awaj. Ye we canya animal, lic más ri' ri ca'ano. We más at nim, cach'ij quicamisaxic conoje rawaj ec'o che ruwachulew. Xew c'u can'an wa' chawe —jela' xbi'x che. E c'u la Kakaw xuc'am la queb uxiquin li'mul y xuyukukej c'a



*Li' mul na xya' ta chi más unimal, xew xjeq' ueq' uex
lo lu' xiquin y lic xu' an lo rok' orak.*

chicaj y xu'an nim lu'xiquin li'mul. E uwari'che e
canajinak wi can li'mul wo'ora nima'k la quixiquin, e la'
lic rok'orak.

RIMUL Y RI RICAN UTIW

xtz'iban re: *Elías Xitumul*

Cantzijoj ral co tzijobal re rimul y rutiw, ma e wa' wi'mul lic uq'uuiyal laj xuch'acach'a' lu'tiw. Y eta'matal chic e wa' wi'mul lic pi's y lic c'o una'oj, tob xa ral co awaj.

E ri julaj e li'mul y lu'tiw xquirik quib pa ak'es. Y e li'mul xuya rutzil uwach la rican, ma e lu'tiw rican li'mul. Xuya rutzil uwach y jewa' xubi'ij che la rican:

—Wican, wican, e ri'in lic cuaj can'an jun sipanic che' la. Ri'in weta'am rilal lic ca'aj la jik'obal. E lic ca'aj la tulul. E ri miye ri'in xinwil uwach jun tulul chile' lic xa nakaj c'owi. E ri cuaj ri'in coje'c chila'. Ma e ri'in quinak'an chicaj chwi la che' y qui'nc'aka lo la tulul pacha' rilal xa ca'cul chi la —jela' xubi'ij che la rican.

—Ah, pues, utz ri' ala —xcha la rican che—. Lic maltiox chawe ma quinacuxtaj —jela' xubi'ij lu'tiw che li'mul.

Y xebec c'u junam. Y echiri' xebopon chuxe' la che', e li'mul xak'an chicaj chwi la che' y jewa' xubi'ij che la rican:

—E rilal cacanj can la wara chuxe' wa che', ma e ri'in quinak'an chicaj y qui'nc'aka lo la tulul. Pero más utz we cac'ul la wa' wa jik'obal ruc' lu'pachi' la —xcha che.

—Utz ri' —xcha tanchi lu'tiw che li'mul. E lu'tiw rire e ri' c'o chuxe' la che', roye'em.

E li'mul xak'an chicaj chwi la che' y cucha' c'u jun tulul lic chak' chic y xuc'ak lok. E lu'tiw rire

uyapapem chi lu'puchi' y xuc'ul ruc' lu'puchi' wa' wa jik'obal. Y como chak' chic, entonces xutij bi, y lic kus chwa lu'tiw. Chwach rire na jinta bisa'ch.

La chucalaj li'mul xuc'ak tanchi lo jun tulul, pero e wa' wa jun tulul xuc'ak lok na chak' taj, rax. Li'mul ri caraj rire e cuch'acach'a' la rican. Uwari'che xucha' lo la jun tulul rax.

—Junwe —xcha lu'tiw. Rire xuyapapej tanchi lu'puchi'. Y li'mul xuc'ak tanchi lo lajun tulul. E ri' casiq'uinic ma la tulul xcanaj can puchi', xrani' can pukul. Y xujek lu'tiw e ri' cujabaja' rib chuxe' la che'. Echiri' xril li'mul wa', catz'it ca'nic xe'ec, xanimaj bi. E ri' catze'nic xe'ec. E ri' cajak'ak' che la tze' xe'ec, ma lic pa katzij wi xuch'a'cacha' la rican.

Y ruc' ta c'u ri' chuca'm k'ij wi'mul xurik tanchi la rican y jewa' xubi'ij che:

—Wican, wican, ¿sa' ki ru'anom?

—¡Ah, match'a't wuc'! Wo'ora sí catincamisaj, ma lic na e ta c'ana ri xa'an chwe iwir.

—No', no' wican. La' ya xic'owic. E cuaj ri'in wo'ora pues e coju'an tanchi oj amigos. Na utz taj we rilal ca'an oyowal la chwe, ma wuc' ri'in na jinta bisa'ch —jela' xubi'ij li'mul che la rican. E jela' c'u ri' lic xurik ubi'xiquil che' la rican pacha' quic'ow chuc'u'x janipa la xuc'ulumaj li'wir. E c'u li'mul jewa' xubi'ij tanchi che la rican:

—Wican, e cuaj ri'in que'ec la wuc' chwe'k. E cuaj ri'in que'ec la pa ri nunimak'ij, ma e ri'in quinc'uli' chwe'k —jela'xubi'ij che—. Ya ximbi'ij chique uq'uial winak, pero e mero ri cuaj ri'in, e na cacanj ta can rilal, e

que'ec la pa wa' wajun nunimak'ij. E cuaj ri'in e quinoye'ej la wara chwe'k, wara pa la ojc'owi.

Pero e la luwar pa ec'owi echiri' jela' xubi'ij li'mul che la rican, pa jun tira ajij ec'owi. Xubi'ij che la rican:

—E cuaj ri'in quinoye'ej la wara, ma ri'in quinic'ow wara y co'lkama bi la. Ec'uchiri' cata la quel ri cuetiy, echiri' ri' carach'ach' la cuetiy, lic choye'ej la, ma ya e ri' cojic'ow wara pacha' co'lkama bi la —jela' xubi'ij che la rican.

—Utz ri', ala —xuc'ul uwach lu'tiw che li'mul. E ri' ya xsocotaj tanchi lu'tiw.

Lu'tiw xroye'ej c'u chuca'm k'ij rire. E ri' c'o can chupa la'jij, xroye'ej xopon chuca'm k'ij. Li'mul cubi'ij rire cu'an lu'nimak'ij, pero pa katzij wi na nimak'ij taj. E la xu'an li'mul e xucoj c'u lo ak' che la'jij pa la c'owi lu'tiw la rican. Xucoj c'u ak' chuchi' la'jij, y e xusut rij lu'tiw.

E c'u chiri' li'mul rire e ri' ya xujom la ak' che ronoje la'jij, mientras lu'tiw rire e ri' ya xuta la bulla. E ri' carach'ach'ic pacha' cuetiy, pero na cuetiy taj. E la'jij catajin uc'atic, ma echiri' cac'at la'jij pacha' cuetiy e ri' capok'olajic.

Echiri' xuta wa' lu'tiw, xuch'ob rakan rire: “Ah, ya quic'ow la wicak' wo'ora. Ya quino'lquima bi,” xcha rire pujolom. Lic roye'em c'u rire. Pero echiri' xrilo e la ak' catajin uc'unic ruc', e ri' la ak' usutum rij lu'tiw. Xujek lu'tiw rire casiq'uinic. Lic careplan la ak' xc'unic. E la ak' xumaj lu'tiw. Lu'tiw na xcam taj, pero e lic xc'at la rismal. Lic xu'an chu rij, ma xc'at ronoje la rismal.

E la xe'ec k'ij wi, e li'mul xril tanchi uwach la rican lu'tiw, xril pan naj. Echiri' xril panok, lic cutze'ej y



*Lic careplan la ak' xc' unic y xc' at ronoje la rismal
lu' tiw, yey li' mul lic cacam che utze' xic.*

jewa' xubi'ij che pa caxtila:

—Hola señor, el de los dientes podridos y de las nalgas quemadas —jela' xubi'ij che.

Echiri' lu'tiw rire xuta wa', cajumumic xpetic pacha' cucamisaj li'mul. Y jewa' xubi'ij che li'mul:

—Wo'ora sí catintijo, ma ya na e ta chi ruc' ri 'anom chwe —xcha'.

E li'mul rire xe'ec. Y como lic más can chwa lu'tiw xanimajic, lu'tiw rire na xumaj ta chi li'mul.

E tanchi ri julaj li'mul c'o chuxe' jun nimalaj abaj. Wa' jun nimalaj peña. E pak rutzil xic'ow tanchi lu'tiw rican. Y echiri' xrilo, xsiq'uin pan che la rican, jewa' xubi'ij che:

—Wican, sa'a na la, ma ri'in ya quincamic. Chinto'o la wara, ma we na quinto' ta la wara, ri'in quincamic —jela' xubi'ij che.

—Junwe —cacha la rican rire. Y xpetic pacha' cuto' li'mul. Li'mul rire, e ri' c'o chuxe' la jun nimalaj abaj. E ri' u'anic lic utok'em la nimalaj abaj, e ri' chuxe' c'owi, pacha' na cape ta la nimalaj abaj. Je tanchi wa' xubi'ij li'mul che la rican echiri' la rican ya c'o chi ruc' chuxe' la peña:

—Tzu'n pe la chicaj y chila pe la chi utz, ma la peña ya capetic. Chinto'o la, ma we na quinto' ta la, quincam wo'ora —jela' xubi'ij che.

E lu'tiw rire xtzu'n pan chicaj y xubi'ij:

—Ah, katzij, ya cape wa nimalaj abaj pawí' —xcha'.

Entonces e rire xcanaj chuxe' la nimalaj abaj. Y e

ri' utok'em y utok'em. Y e ri' catzutzu'n chicaj. E ri' pa katzij pacha' ya cape la'baj puwi'. Ma echiri' c'o junok chuxe' juna peña, yey catzu'n pan chicaj, e caril jun pues ya cape la'baj. Echiri' lic c'o sutz' yey lic cabin la sutz', e caril jun ya e ri' cape la abaj.

Ruc' wa' wajun na'oj reta'am li'mul xuch'acach'a' tanchi la rican. E lu'tiw rire xcanaj can chuxe' la'baj. e ri' sakil fuerza cu'an rire chuxe' la'baj. E ri' utok'em la nimalaj peña. Pero la peña puro utz u'anom, na cape taj.

Echiri' xril li'mul xcanaj can lu'tiw chuxe' la peña, li'mul xe'ec xanimaj bi.

Ya xic'ow uq'uoyal k'ij e li'mul xurik tanchi la rican. E ri' caraj cuch'acach'a' tanchic y jewa' xubi'ij che:

—Wican, wican, jo' pe chile', ma c'o jun quexu chile'.

—Utz ri' —xcha lu'tiw rire. Xe'ec tanchic, xebopon chuchi' jun ya', e ri' ya xoc rak'ab y c'o la ic'. E la ic' pues juch'akap. E ri' lic k'alaj chupa la ya' juch'akap la ic', puro quexu u'anom pa la ya'.

Entonces li'mul jewa' tanchi xubi'ij che la rican:

—Wican, chila' pe la, ma le', la quexu c'o pa la ya'. Tija la, ma la' sakil quexu, puro sakil quexu —jela' xubi'ij che.

—Junwe —xcha lu'tiw. Rire e ri' xujek cutij la quexu. Pero na sakil ta quexu la catajin che. E mismo la ya' catajin che, puro ya' la catajin che. C'a tec'uchiri' xuna' lu'tiw, rire ya na cucuy ta chi lupa.

Mientras lu'tiw rire ya na cucuy ta chi lupa y e ri'

catajin che la ya', e li'mul rire xanimaj bi. E lu'tiw rire e ri' cach'ikow ruc' lu'pa. Ya laj xrakarab lu'pa ma lic xnoj lu'pa che la ya'. Puro ya' la xutijo, na quexu taj. Lic c'u pi's li'mul ma xuch'acach'a' tanchi la rican utiw. Rire lic c'o una'oj, ma lic xurik su'anic xuch'acach'a' lu'tiw.

RIMUL Y RI GIGANTE

xtz'iban re: *Toribio Ixpatá*

E ri julaj c'o jun achi ec'o umos caqui'an upa abix. Y e tak rutzil la'chi na caraj ta cucoj can rachbi'il li'xok. E uwari'che ri rixokil xcanaj can utuquel pa ja. Jinta cato'w re.

E wi xe'ec la'chi e rachbi'il bi la mos. Xebec.

—Jo' achijab, ma ya copon ri ka almuerzo y c'a oj c'o wara —cacha rire chique. Xebec, xebec pa chac. A las nueve xopon la quijoch'.

—Ya quinc'un tan chulok, ma ya canc'am lo ri wa alak —cacha can li'xok.

—Utz ri' mija —cacha la'chi rire che—. Jo' chic achijab, katzaka chic, ma ya que'ec ri hora. —cacha rire che. Como la'chi lic curupepej chiquiwa lu'mos. Xutzak tan chubi, xupoyibila' tak can la xureu.

Ya xopon a las once, a las doce, a la una, a las dos benak k'ij jy na jinta roponic la wa!

—¿Sa' xu'an rixok? —cacha la'chi—. ¿Sa' nawi xu'ano? Ay... pero cutija wo'ora, canya wo'ora che. CantoPjuna la calabos chupalaj —cacha rire. Pero lic xpe royowal ma na jinta roponic la' la wa a las tres.

—Ahh... no'. Jo' achijab —cacha rire—. Jo', jo', ma la k'el ixok na xc'un taj. Wo'ora quinto' alak che ubujic ulok'ixic ma na cacuytaj ta la cu'an chike ri'oj. Catzajin kachi', cojnumic y na xc'un ta ri kawa.

E wi la'chijab rique lo mismo xpe coyowal, xquimaj tak bi chicocho.

—Achijab, je'katija ri kawa —xcha chique.

Que' na jinta cach'aw che. E mero xuc'ulumaj wa' la'chi ma lic titz'itic mismo rire. Utuquel chi la'chi xopon chirocho. C'amaja' mero coponic pero c'o ruxlab wa cuna'o lic c'atinak.

—¿Sa' nawi? —cacha'—. ¿Sa' nawi?

Ya xopon chirocho. C'ate' xrilo pero ak'a'l u'anom tak la wa pa la xot. Cajumum ne ri' la ak' chuxe' pero ak'a'l u'anom. C'o tak k'or chiri'.

—¿Sa' xu'an wi'xok? —cacha rire che. C'axtaj xc'atic y cubecheba' tak upa la'k'al. C'axtaj c'o juch'akapa li'xok chiri'. Ye na jintaj. ¿Sa' xu'an li'xok? E wi xutz'onoj che jun chic ja:

—Cantz'onoj co che alak, —cacha'— cantz'onoj co che alak: ¿Na xil ta alak uwach ri wachbi'il?

—¿Rixok? ¡Ah! Rixok xo'lc'am ruma jun nimalaj achi, nimalaj gigante.

—¿Mabiba' alak! —cacha'—. ¿Katzij jun nimalaj gigante xc'amow bi re?

—E wa' jewa' xe'ec. E la' che la jun juyub. La' la jun juyub le'. C'o lok chiri' cantzutza' wi, chiri' xeboc wi —xcha'.

—¿Sa' nawi? —cacha wa'chi rire. E wi xraj xe'ec—. Qui'ncama na, pero ¿china nawi? ¿sa' nawi? Pero, we gigante, ¿su'anic quinoc ruc'?

E wi pa be xuc'ul jun nimalaj achi, pero topotak la rixc'ak. Eso sí barsin upa luk'u'.

—¿Pa cate' wi? —cacha che la'chi.

—Pues ri'in —cacha'— e wa' qui'nwila lo ri wixokil, pero canxi'ij wib ma ri'in laj na quinoc ta ruc'

juna gigante. E wa julaj pues jewa' xu'ano: xincoj jun numos y e ri' na xopon ta la nu almuerzo y koye'em la almuerzo. Ec'uchiri' xinopon chiwocho c'ate xinwilo, ma e ri' c'atinak tak la wa y xintz'onoj: ¿sa' xuc'ulumaj li'xok? Que si xbi'x chwe, jun gigante xe'c'amow bi re. Y la gigante che le le' c'owi. Le' la juyub e la tacal lo chila'. Caquibi'ij chila' c'owi.

—Pues we cawaj —cacha la jun achi topotak la rixc'ak— ¿sa' cabi'ij che ri' we ri'in qui'nwesaj lok? Xew ri' ma caya queb ac', quinwa' bi chi utz cha' utz c'o nuchuk'ab quin'ec. Y na xew ta la queb ac' cantijo, cuaj caya juna ral co numek'.

—Utz ba ri' —cacha'. Xuchapa lo lumek', xuya che la'chi. Yey la'chi xutij bi, pero xew ne la ranima' xutijo. Y xuchap chi la ac', yey xew la ranima' la ac' xutij bi. La junchic ati' ac', e mismo xu'an che. Xew la ranima' tak la'waj xutijo y xe'ec.

Xopon chila' mero pa c'owi la puerta, xtzu'n apanok. Katzij c'o li'xok. E ri' ximitalic, e ri' cutukuta' co rib la pobre ixok.

Ye la gigante rire e ri' tz'ulic. E ba chiri' xilitaj la jun achi mos, la quesán lo li'xok.

—¿Sa' cawaj? —cacha la gigante che.

—Ah pues, ri'in e co'lnuc'ama li'xok.

—Mmm... Nabe caka'an kib —cacha la gigante che. Y e ri' xqui'an quib pero ¡quejich'ilajic, quejich'ilajic, quejich'ilajic! Ey... pero ¡ma xcurusix lo la chicot mero chupalaj la mos! Xanimajic, xumin ranimajem. Cajum canic xpetic. E wi como naj c'owi can la'chi, jewa' xsiq'uinic:

—¡Ejoy! ¡Xin'an ta ganar rixok! Chacuyu numac,

ma xew xintij ri ranima' rawac' y ri ranima' ramek'
—cacha can che rachi. Que si como achi u'anom che rib,
ye balam, balam la'chi. Pero na xusoc taj, na xu'an ta lo
ganar che la gigante.

—¡Ay! y wo'ora ¿sa' can'ano? —cacha la'chi.

Chuca'm k'ij tanchic: —No'. In qui'ntija nuk'ij
—cacha la'chi—. Pero xew ri' ma na xu'an ta lo ganar la
balam —cacha rire.

En fin, chiri' pa xuc'ul wi la jun achi ri topotak
rixc'ak o sea ri balam, xuc'ul tanchi jun achi pero
watzawic la uwi' ujolom y lic topotak la re'.

—¿Pa cate' wi? —cacha tanchi che rachi.

E wi xutzijoj tan chi che sa' lu'c'ulumam la
rixokil. Xubi'ij che: jun gigante c'amayom bi re y c'o pa
la jun jul.

—Ah, pues e ba ri'. ¿Sa' cabi'ij che, we caya juna
ral co acawayu' chwe, we qui'nwesaj lok? —cacha'.

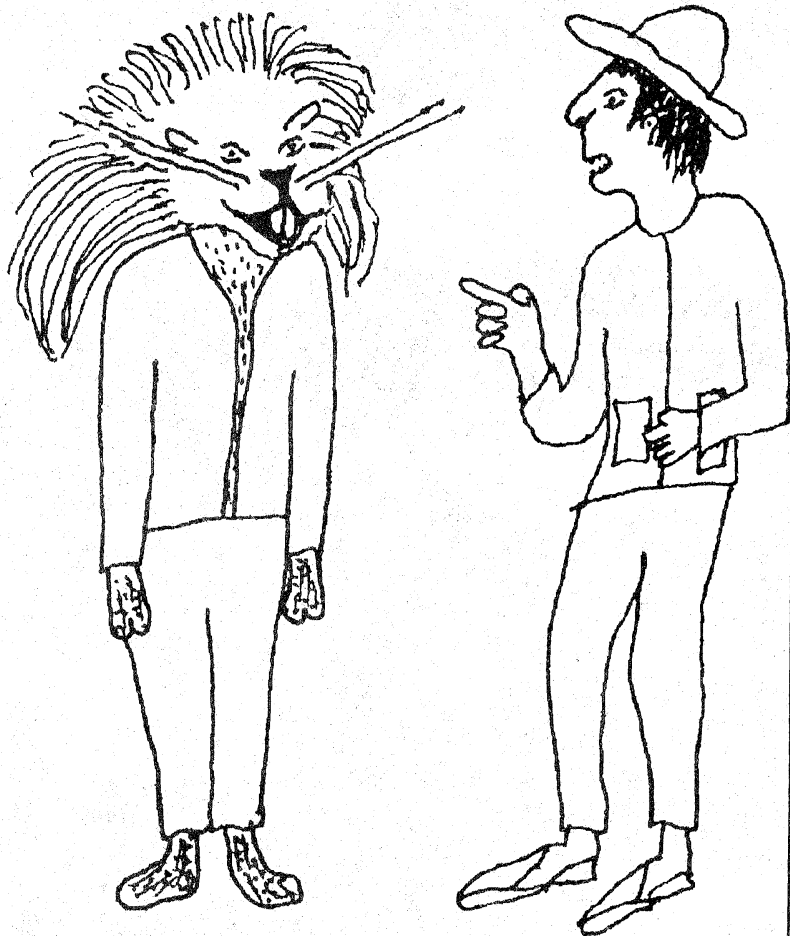
La'chi rire xuya ranima' la cawayu'. E mismo
xu'an la'chi watzawic lu'wi', pacha' xu'an ri balam: xew
xupok' la ranima'. Vay ri', c'a todavía xutij bi lu'jolom la
cawayu'.

Xe'ec c'ut, xopon chila' pa c'owi la gigante.

—¿Sa' cawaj? —xcha la gigante che.

—Púes ri'in e wa' co'lnuc'ama li'xok, ma wa'
wi'xok na awe'at taj, xa awelek'am lok. E wa'
co'lnuc'ama'.

—Púes caka'an na kib nabe —xcha'.



*La' chi elek' am rixokil, xuc' ul tanchi jun achi lic
watzawic lu' wu' jolom y lic topotak la re'.*

Xqui'an tanchi quib, pero quejich'ilaj pa chicot. E mismo xu'an la jun achi mos: xjich' lo upa, xanimajic. Y wa' wa'chi e jun coj. Coj, pero na xusoc tulok y naj c'owi tanchi wa'chi elek'am rixok. E wi la mos casiq'uin lo che:

—¡Ejoy! ¡Na xin'an ta lo ganar, aleey! Chacuyu numac, ma xew xintij rujolom racawayu', xew xintij ri ranima'. Vay bala'.

—¡Ay! —cacha la'chi. Xtzelej tanchi lo la'chi.

Churox k'ij c'ut:

—No'. Wo'ora sí, ya que na junta wachbi'il, ¿sa' can'an wo'ora? ¿China quetzukuw la ac'? y ¿china quetzukuw ri ak? E c'o re ya xc'am bi rixok. Ah pués, we xinu'an ganar la gigante, quincanaj mismo ri'in chila' —cacha la'chi rire. Xuya ranima'. E wi xe'ec.

—¿Pa que'ec wi la? —cacha jun ralco achi. E wi ralco achi, xa ralco ch'uti'n, lic xa ralco tz'irit laj achi—. ¿Pa que'ec wi la? —cacha che la'chi elek'am bi rixokil.

—Pues ri'in, e wa xu'ano: xelek'ax bi ri wixokil, jun gigante xelek'an bi re. Ya c'o queb achijab xquitij uk'ij, pero na xquisoc tulok, xech'ay lok.

—Mmm... —cacha la ralco achi—. Ri'in sí qui'nc'ama' lok —cacha wa'—. Wo'ora we qui'nc'ama' lok, na cantz'onoj ta ac', na cantz'onoj ta chicop, na cantz'onoj ta cawayu'. Ri mero cantz'onoj ri'in che la: tzu y oc'obal. Tzucuj la juna docena tzu y juna docena oc'obal, y na junta tel che, xew c'o tel chwa re'. Y tzucuj la pi'k, ma caka'an jun cosa. We ya xrik la la tzu y la oc'obal, chetzucuj la ch'utik awaj. Chetzucuj la akaj, chetzucuj la jolom, chetzucuj la jocho'y, chetzucuj la rak' sata'l, chetzucuj la canej, chetzucuj la rak' balam. Ronoje

la' tzucuj la, ma caka'an jun cosa wo'ora. Ma wuc' ri'in, jinta ca socow we. E wi ma chwe'k quinc'unic co'lnuc'ama bi la, ma que'ec la wuc' y quil la sa' u'anic caka'ano —cacha la ralco achi.

E wi la'chi rire pues, ch'u'jilal cacototic, pero cutzucuj tak tzu, oc'obal, hasta roc'obal li'xok xuc'ama' lok. Xutzucuj, xuyijiba'. E wi xebutzucuj la'waj, xebutzucuj la jocho'y, jolom, akaj, rak' sata'l, rak' balam, c'ab, canej. Conoje xebutzucuj lok. E wi xebut'uba' chiri', xebuya pa jun cajon.

E wi xc'un lo la ralco achi chuca'm k'ij.

—¿Xrik la ri ximbi'ij che la? —cacha che.

—Xinrik wa' c'ut, ri' ec'olic —cacha'.

—Wo'ora chekarana chujujunal uwach awaj.

Chekarana chujujunal tzu o oc'obal, chekarana chupa.

E wi e xqui'ano. Jocho'y xquiran pa jun tzu, jolom xquiran pa jun chic tzu, akaj pa jun chic, y e ri' e xqui'an che ronoje. Vay, ya xquirano wa ri ri'.

—Pués wo'ora quekaj bi la —xuchux la rachijil li'xok.

—Pués, utz ri'. Canya wib chuxe' —cacha la'chi y xebec.

Entonces ya xebopon chila'.

—Ah... —cacha li'mul— e na u la' xic'ow chinuc'u'x jec'ama' la juna ac', ma cajawax chwe.

—Pero ¿na xbi'ij ta ba ne la na catij ta la ac'?
—cacha tanchi la'chi rire che, como ya xoc chuc'u'x—.
Ya xaki catij chi la rac' —cacha'.

—No'. Ri'in na ac' ta cantijo —cacha li'mul che,

ma wa' wa imul e la ralco achi, imul la u'anom achi
chiribil rib.

E wi la'chi xpetic, cajum canic xpetic. Ya xopon
tanchi chila' pa c'owi la ralco achi.

—C'ama lo la ri ac' —cacha che la'chi—. Pués
wo'ora k'ata la rukul —cacha che. Y xquik'at lu'kul la
ac'.

—Wo'ora tz'aca la pa quic' wa nuchicot —cacha'.
Y xquibal la chicot pa quic'. E wi xa xrewaj chirij. Te
c'u chiri' wi xtz'onox che:

—¿Sa' cawaj? —xcha la gigante che la ralco achi.

—Pués ri'in e co'lnuc'ama rixok, ri xc'am lo la ri
jampa nenare', ma rixok na e ta la.

—Entonces ri' caka'an na kib.

—¿Cacuy la? —xcha la ralco achi che la gigante.

—¿Sa' pe la cabi'ij? —xcha tanchi che la ralco
achi.

—Y ¿mero cacuy la, mero cajam la? Ma ri'in sí, na
xa ta etz'anem co'lnu'ana'. Ri'in enusocom nimak awaj,
ch'ut awaj, ronoje ebenusocom, na cha' ta rilal. ¿Sa' wach
rilal chinuwach ri'in? —cacha la ralco achi—. E wi,
chinoye'ej c'ana la —cacha la ralco achi che la gigante.
Cajum canic xtzelej lo ruc' rachi y jewa' xubi'ij che:

—We xil la ya xinjek canjich' upa la gigante, ri
ca'an la: quesaj la pi'k chuchi' tak la tzu, chuchi' tak la
oc'obal y cac'ak la chirij la gigante, chirij cac'ak wi la o
capoj la chwa rachak.

—Utz ri' —cacha la'chi rire che.

E wi cajum can tanchi li'mul, xe'ec ruc' la gigante.

—¿Ya xch'ob la rakan we mero na canimaj ta la, we mero cacuy la? Ma ri'in sí, cambuj pa la —cacha li'mul.

—Ri'at ¿su'be c'a catz'onoj chwe? ¿Sa' rawach ri'at? Xa at sozt'laj winak —xcha che.

—Pues tan ba ri', kila ri' —xcha'.

Xquimaj ba quib, pero querupulajic, querupulajic, quejich'ilajic. C'ate xuna' la gigante, ma xcurusix jun chicot mero chuc'u'x. Wa' xcam ranima' che, ma lic caturuw quic' chuc'u'x. Xmajtaj jun chic mero chupalaj, pero caturuw ri quic'.

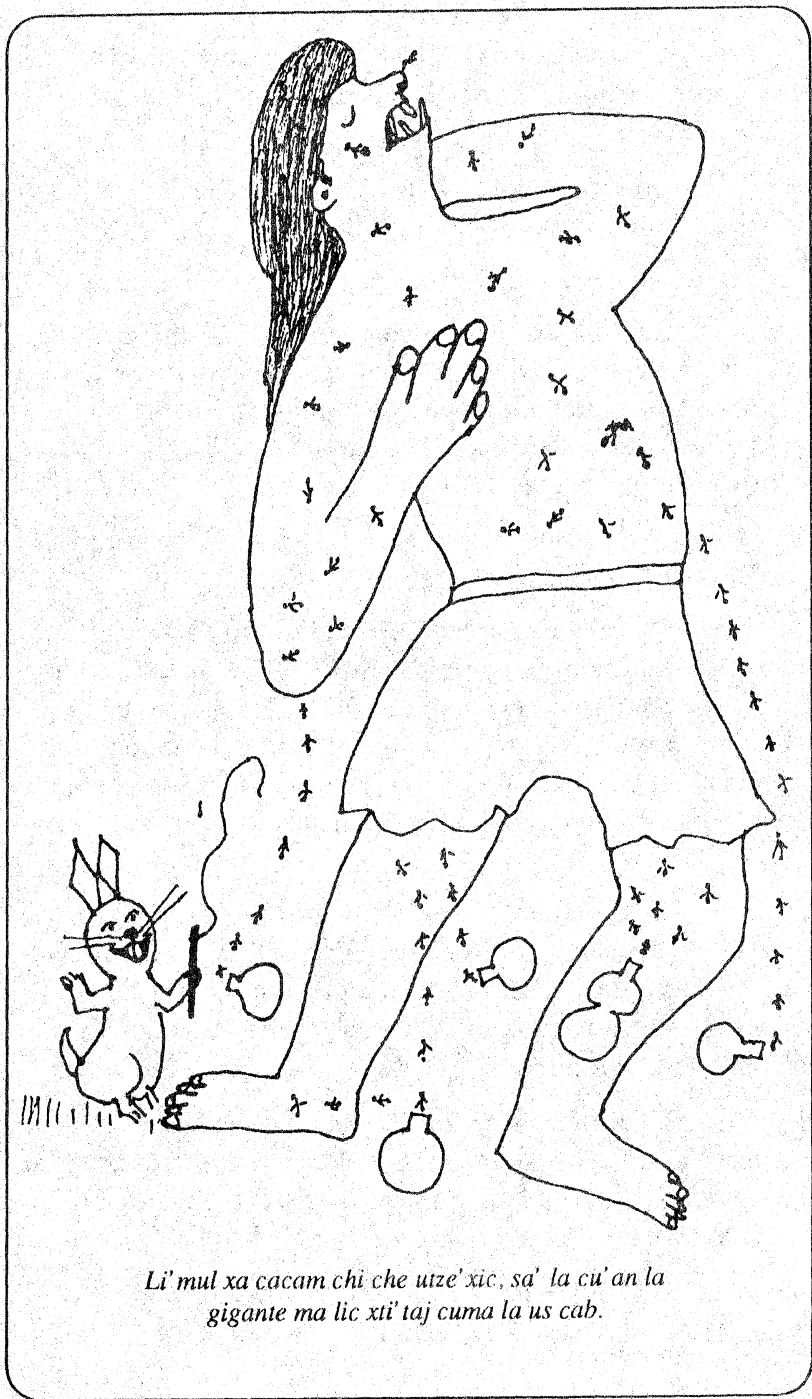
—Ya xinusoco, —cacha la gigante— wo'ora ya xinusoco.

Que si we e uqui'uel la ac'. Pero ya xuxi'ij rib che echiri' caquijum quib pa chicot. Y la gigante uya'om pan lu'warachak chwa la ral co achi. Y la ral co achi cajum canic xpetic. Xuc'ak pan la jun oc'obal mero chwa rachak la gigante. Xpoj can wi, pero xetz'aquer conoje la jolom chirij y xquiti'i'ej. Y la gigante xujek cuxulc'atila rib.

—¿C'ama lo la más! ¿C'aka lo la más, e tak ri' c'olic! —cacha pan li'mul che la'chi. Xa cuc'ul chi li'mul la oc'obal, catzak puk'ab y cupoj pan lo mismo che la gigante: jocho'y, jolom, rak' sata'l, canej. Xquitz'ac quib puxiquin, chu'jolom la gigante.

Ya li'mul ya na jinta chi cu'ano, xa cacam chi che utze'xic sa' la cu'an la gigante. Rire lic cupu' la us, pero ri us rique na caquicoj ta utzij. Y rire catajin che upu'ic y cubalcatila' rib cuc' la'waj.

E c'u chri' la ralco achi rire cajum canic xu'tzokopij lo li'xok, y xupaw lo jun akan che.



*Li' mul xa cacam chi che utze' xic, sa' la cu'an la
gigante ma lic xti' taj cuma la us cab.*

—At mismo c'o amac. A veces at titz'itic che la awachijil —y más tak xubi'ij che—. Jo' —xcha'.

Echiri' xopon l'ixok chwa la'chi, lic xqui'cot co rire che, hasta ne xutz'ub chwa re'. K'alaj ta chic sa' ri cu'an che rixok.

—Pues ¿janipa c'u ri' ri nuc'as? —xcha la'chi che la ralco achi.

—Pues ri mero c'as la xa e jun co manajo nuquinak', jubik' nurabano, jubik' nurepollo.

—Pues utz ri' —cacha la'chi rire che—. E la ri', we ca'aj la, c'o ri nuquinak' chwa juyub. E la ronoje —y xuya ranima' ronoje.

—Utz —cacha li'mul rire che y xukapawisaj la quinak'.

Pero ¿ya ve? E li'mul xe'socow lo re, tob ri balam y ri coj na xquisoc ta lo rixok. Li'mul sí, ma lic c'o una'oj. Vay, por sí lic c'o una'oj li'mul.

Xew la' cantzijoje: chi'ana cuenta, masocotaj bi li'xok, mu'an bi la gigante, ma wo'ora na junta chi mero imul c'o quina'oj cha' quecoloben re.